



جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

Tasdawit Abderrahman Mira n Bgayet

Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Akatay n Master

Tayult: Tasekla

Asentel

Tasleđt tasentalant i wungal

« Agni n Twayit » n

Meħrug Ğamal

Syur:

Abider katia

Kerrami Zohra

S Imendad n mass:

Kerrache Hachemi

Aseggas asdawan

2022/2023

Asnemmer

Deg tazwara ad nissanmer s tussda aselmad-nney yellanilmendad ntezrawt-a seg tazwara almi taggara.

Tanemmirt i wid ay-d-yefkan afus n tallelt s wayen iwumi zemren iwakken ad nexdem anadi-ya.

Tanemmirt i yiselmaden n tesgan tutlayt tamaziyt yef tussna i d-nugem seg yur-sen.

Deg taggara tanemmirt tameqqrant i twacult-nney yef usebyesd iwellihen ay-d-fkan.

Abuddu

Ad buddey tazrawet-a:

I Baba ezizen i yemlan ar ubrid yelhan,s tuyzi n leemer-is.

I Yemma tasa-w i yeshefden tutlayt s way-s ttmeslayey ass-a, ssaramey-am tazmert akked teyzi n tudert.

IGma awhid Eebdenur, iyellan s idis-iw deg yal amkan d lawan iherz-ik Rebbi.

I yisettma Nawal, Wasila, Linda, Rumila, Sussami yellantayet yef wacu ttsennidey, mi arafecley afud ttmuddunt-iyi-d.

I twacult-iw sumata seg umeqqran ar umectuḥ.

I temdakel-iw Silina i ḥemmley atas, i yezgan ar tama-w yal tagnit.

I temdukakal-iw Tinhinan, Timizya, Rima, Nadjati yi-d-yefkan tabyest iwakken ad awḍey ar yiswi-inu.

Katia

Abuddu

Amahil-a ad t-buddey:

I Yemma d Baba ezizen ad itewwel Rebbi di leamur-nsen.

I yisettma ylayen (Suead, Wahiba, Suhila, Rima, Nawal, Ayu)

Akked dderya-nsent(Lina, Anis , Hadil , Sulayman ,Iman, Jawad).

I wayetma deg sin (Lhadi, Nasim).

I leemum-iw d lexwal-iw akken ma llan.

I Xalti d twacult-is.

I temdukkal-iw (Chamou, Eida, Feryal, Yusra, Lila).D tiyed akk ma llant.

I win ay-d-yefkan afus n tallelt d lemawna segmi nebda amahi-ntey

Zahra

Isegzal

Bdr.ya: yettwabder-d yakan (op.cit).

Kif.Ay: kif kif aybalu (Idem).

Kif.Sb: kif kif asebter (Ibidem).

Sb: asebter.

*: yemmal-d awal yesɛa tasuqilt-is deg tfelwit s tutlayt tafransist.

Atg: ar tagara.

Agbur

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Abuddu

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut.....12

Ixef n tesnarrayt

Tazwert15

1. Asissen n usentel 15
2. Asissen n umaru 15
3. Asissen n usagem 15
4. Timental n ufran n usentel 16
5. Leqdicat yemmugen yef usentel 16
 - 5.1. Kra n tezrawin n Majister yef wungal 16
 - 5.2. Kra n tezrawin n Master yef tesleđt tasentalant: 18
6. Iswi n tezrawt 19
7. Aseqsi agejdan 19
8. Turdiwin 19
9. Asissen n tarrayt n tesleđt 20
10. Uguren i d-nemlal 20

Taggrayt21

Ixef n tezri

Tazwert23

1. Ungal	23
1.1. Tabadut n wungal	23
1.2. Leşnaf n ungal	25
1.3. Tibadutin n kra n leşnaf	25
2. Ungal aqbayli	29
2.1. Ażar n wawal « <i>Ungal</i> »	29
2.2. Amezruy-is	30
2.3. Amgired yellan gar wungal d tewsatın-nnıden n tesrit:	33
3. Tasleđt tasentalat	34
3.1. Tazyant tasentalant.....	34
3.2. Asentel.....	35
3.3. Aleqqid	36
3.4. Asbedded n tilisa d usentel	37
3.5. Awal tasarut :	37
Taggrayt :	38

Ixef n tesleđt

Tazewrt	40
1. Isental inedayen.....	40
1.1. Ccbaħa n Ğerđer.....	40
1.2. Lyerba.....	41
1.3. Tamliit n tmetťut n leqbayel deg uxxam n urgaz-is.....	41
1.4. Lewsara n ddunit.....	42
1.5. Tudert gar zik d tura.....	43
1.6. Azal d uzrefan n tmetťut.....	44
1.7. Ŧterbiya s tnefcic	45

1.8.	Win ur nerri azal i uyerbaz.....	45
1.9.	Tadukkli.....	46
1.10.	Tajmilet i Lwennas	47
1.11.	Amennuy yef Tmaziyt akk d tedyanin 2001	48
1.12.	Tizi wezzu	49
1.13.	Uguren n uxeddim	50
1.14.	JSK.....	50
1.15.	Lħerma	51
1.16.	Irabraben	52
1.17.	Azyan n uselmed n tmaziyt deg tsedawit.....	52
1.18.	Lħerraga	53
1.19.	Tagmat	54
1.20.	Tayri	55
1.21.	Ṭṭar	56
2.	Asentel Agejdan.....	56
3.	Ayen i d-yesskanen isental	57
3.1.	Asentel agejdan	57
3.2.	Isental inadayen.....	57
	Taggrayt	60

Taggrayt tamatut

	Taggrayt tamatut.....	62
--	------------------------------	-----------

Tiybula

	Tiybula.....	65
--	---------------------	-----------

Tijentaḍ

Tijençad.....	68
1. Amawal	68
2. Agzul n wungal	70
3. Agzul i yal aħric deg wungal	72
4. Taduli n udlis :	74

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla tamaziyt tedda-d deg webrid n timawit ačhal n leqrun-aya, tedder s ccfawat seg yimi yer umezzuy. Akken i d-yenna Mussa Imarazen: “*Tasekla-agi, akken ma tella tettrhu seg yimi yer tmezzuyt. D ayagi i tt-yeğğan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen akken ad tawedseg lğil yer wayed*»¹. Maca tufrar-d kan deg kra n tewsatin iherzen leqbayel deg ccfawat-nsen am tmedyazt, timucuha, inzan, timsaeraq, umyi.

Almi d anekcum n Fransa ar Lezzayer, i tebda tasekla taqbaylit tettnerni, tegra asurif ar zdat, tekcem s annar n tira, tegla-d s uflali n waṭas n tewsatin tattrarin ladya deg wayen yerzan tasrit: Amezgun, Tullist, Ungal.

Ungal, tawsit yetṭfen amdiq d ameqqran deg uḥric n tsekla yuran, aṭas n usizreg n yidlisen i d-yellan fell-as. Aṭas n yimyura i d-yufraren u mazal la d-ttifiren s isental d imaynuten d tira icebhen, ama d irgazen ama tulawin, rran-as azal i tewsit-a. Gar-asen, yetban-d umaru Ğamal Maḥrūg i yuran ungal”*Ageni n Twayit*”, dya d ammud i yef ara tili tezrawt-nney, i wumi ara neg tasleḍt tasentalant.

Tazrawt-nney, ad t-nebdu yef kraḍ n yixefawen. Ixef amezwaru n tesnarrayt, deg-s ad nessisen asentel akk d umaru d usagem, sin ad nefk timental n ufran n usentel d kra n leqdicat yemuggen fell-as, sin adnesken iswi d useqsi agejdan iyef tbedd tezrawt-nney, akk turdiwin i d-nessumer. Deg taggara, add-nawi awal yef tarrayt n tesleḍt akk d uguren i d-nemlal.

Deg yixef n tezri, ad nefk tibadutin n wungal akked leṣnaf-is s umata, sin ad nessegzi azar d umezruy n wungal aqbayli akked umgired yellan gar-as d kra n tewsatin n tesrit. Deg taggara n yixef-a, ad nawi awal yef tesleḍt tasentalant, akked d kra n yiferdisen igejdanen iyef tbedd (Asentel, aleqqid, awal tasarut), d wamek ara nessiwed ad neg tasleḍt.

¹Mussa Imarazen, 2006/ 2007, *Timeayin n leqbayel*, HCA, Alger.

Tazwert tamatut

Deg yixef aneggaru, d tasleđt tasentalant i wungal “*Agni n Twayit*”, deg-s ad nessufey isental i d-yeddán deg-s, ama d igejdanen ama d yinaddayen, d wamek iten-d-yewwi deg wungal-is.

Ixef n tesnarrayt

Ixef n tesnarrayt

Tazwert

Deg yixef-a, ad d-nawi awal yef yiferdisen n tesnarrayt, deg tazwara ad nessisen asentel, amaru akked usagem. Ssin ad nefk timental n ufran n usentel d kra n leqdicat i yemmugen yef wungal, sin yer-s ad nefk iswi n tezrawt d useqsi agejdan akkedturdiwin i d-nsumer. Deg taggara ad nessisen tarrayt n tesleđt, ssin ad nesken uguren i d-nemlal.

1. Asissen n usentel

Tazrawt-nney ad tili yef yiwen n usentel yesəan azal d ameqqran deg tsekla taqbaylit yuran, yerza tawsit n wungal, azwel ad as-nefk“tasleđt tasentalant i wungal “*Agni n Twayit*” n Ğamal Maħrug”.

2. Asissen n umaru

Ğamal Maħrug, ilul di taddart n Ugni Furru, yettabaəen yer tyiwant n At Tudert (Tamnađt n At Wasif). Yur-s turagt di tmaziyt d Master di tẓuriwin d tsekliwn (Arts et Lettres). Yelmed dayen deg uyerbaz unnig n tyamsa (ENSJSI). Akka tura, yettkemmil dduktura di tayult n tsekla tamaziyt. Yewwi amđiq amezwaru deg umsizwer uzzig Dda Lwennas (tazrigt tis7), ittheggin, yal aseggas, yisebtar n wungalen Asdawan, iħulfan d imehbal, s uđris-is ‘Ikečč a lwennas’ (2021).

Amaru-a yessuffey-d yakan ukuz n wammuden n yisefra:

- *Ashissef d usebyes* (Imal, TizziWezzu, 2020).
- *Amakun d usugen: tirga-w d wayen nniden* (Imal, TizziWezzu, 2021).
- *Gar uwezyi d wanađ* (Imal, TizziWezzu, 2022).
- *Di lğerřak ay imru!* (Imal, Tizzi Wezzu, 2023).

3. Asissen n usagem

“*Agni n Twayit*” d ungal yura Ğamal Maħrug, d ungal-is amezwaru, i d-yessuffey seld 3 wammuden n yisefra, yeffey-d deg yebrir 2022 deg tezrigin Imal.

Yesea 151 n yisebtar, yebđayef 5 n yiħricen. yal aħric s uzwel-is, yal azwel seg-sen d agzul n wayen i d-yules deg uħric-nni.

Ixef n tesnarrayt

- Agni n testan (seg usebter 9 almi d 34).
- Agni n ddabex (seg usebter 35almi d 58).
- Agni n uzru (seg usebter 59almi 80).
- Agni n tbasant (seg usebter 81almi 107).
- Agni n twayit (seg usebter 109 almi 149).

4. Timental n ufran n usentel

Aṭas n timental i aḡ-yeḡḡan ad nefren ungal-a gar wungalen-nniḍen, akken ad nexdem fell-as tazrawt:

- Tamezwarut d ungal i d-yefyen d amaynut.
- Tis snat imi ulac fell-as tizrawin, nekkni i d imezwuraara as-ixedmen tazrawt.

Ma d ayen yerzan tasleḍt tasentalant ayen i aḡ -yerran tamuyli yer-s:

- Imi asentel d ajeggu ideg i senned wungal deg wullis, yes-s yessalḥaw umaru tinfaliyin-is.
- Seg tama-nniḍen yettuneḥsab d aferdis agejdan deg lebni n leqdic aseklan.

Aya yerra-aḡ lwelha akken as-neg tasleḍt-a,imi tseḡa timlilet tameqqrant deg tegzi n tẓekka.

5. Leqdicat yemmugen yef usentel

5.1.Kra n tezrawin n Magister yef wungal

- Tazrawt n Magister (DEA) n Dahbia Abrous, deg useggas 1989, s uzwel “*La production romanesque kabyle, une expérience du passage à l’écrit*”, tasdawit n Provence, deg Fransa. Deg tezrawt-a tmeslay-d yef uḡeddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira, d wayen i d-tewwi d amaynut deg tewsatin n tsekla, ladya tawsit n wungal tewwi-d awal yef tulmisin n umawal d tseddast n tutlayt i

Ixef n tesnarrayt

yettusmersen deg kra n wungalen (« *Asfel* »1981 ,« *Faffa* » 1986 n Racid Aliche.

- Tazrawt n Magister (DEA) n Amer Ameziane, deg useggas 2002, s uzwel « *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle: du genre aux procédés* », deg tesdawit n Inalco, deg Fransa; yewwi-d awal yef later n tsekla timawit deg tewsit n wungal, anda yexdem tasleđt i wungal « *Iđ d wass* » n Emer Mezdad, yuffa atas i d-yugem seg timawit ladya inzan, tmucuha akked uyanib.
- Tazrawt n Ductura n Amer Ameziane, deg useggas n 2008, s uzwel « *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle* », deg tesdawit n Inalco, deg Fransa, yewwi-d awal yef tsekla taqbayit, deg yiwen n uħric yemmesla-d s telqi yef wungal n Beleid At Eli « *Lwali n wudrar* » i iħetteb d ungal aqbayli amezwaru.
- Tazrawt n Magister n Berdous Nadia, deg useggas n 2001, s uzwel « *السرد في النثر القصصي القبائلي دراسة مقارنة بين السرد في الحكاية الشعبية الشفوية و مؤلفات بلعيد اث علي و الرواية القبائلية* », deg tesdawit n Tizi Wezzu, deg-s teered ad tesserwes gar wamek yella wallus deg tsekla timawit s tesleđt n tmacahut « *Adrar aberkan* » d wayen yura Beleid at Eli (*Awayezniw , Amexluđ*) .
- Tazrawt n Mgister n Sadi Nabila, deg useggas 2011, deg tesdawit n Tizi wezzu, s uzwel « *L'expression de l'identité dans le roman Tafrara de Salem Zenia* », deg tezrawt-a teered ad tezrew asentel n tmagit seg tama n talya d ugbur tesdukkel tađrizmult (d tussna yeqqnen yer tesleđt n yisey d lebni-nsen deg uđris) d tesnamdant (tussna yeqqnen yer tesleđt n umdan) deg tesleđt-is.
- Tazrawt n Magister Anissa Benallaoua, deg useggas n 2011, s uzwel « *contribution a l'étude typologique du roman d'expression Kabyle*, deg tesnawit n Bgayet. Tmeslay-d yef amek nezmer ad nessismel ungalen i yuran s teqbaylit. Tesseqdec aglam n sin n yiferdisen i icudden yer uđris (azwel d tezwert).tessawed yer usbedded n ukuz n tsekkiwin: snat deg-sent, bnant yef uzwel, snat-nniđen, yef tezwert.
- Tazrawt n Magister i yexdem Bellal Nouredine, deg useggas 2012, s uzwel « *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle dans les romans Kabyles*

Ixef n tesnarrayt

d'Amer Mezdad», deg tesdawit n Bgayet. Deg tezrawt-a, isenned yef snat ntizriyin d tarrayin tin n Philippe Hamon d tin Lucien Goldeman d George Luckàs. Yeered deg-s ad d-yesken azalen i sean yiwudam ladya igejdanen deg teywent taseklant, rnu yer-s ad iwali amek i yebna umaru taggayt taḍrisant deg tayunt-is tasugnant akked tsuddest i yessexdem akken ad isenfali yef yiman-is deg usugen. Yeereddayen ad yeskenamek yessawedumaru ad isbedd arwas gar uwadem asugnan d uwadem asaḍ. Yer taggara Bellal Nouredine yessawed yexdem tasleḍt yesken-d tisekkiwin i issexdem umaru akken ad ibnu taggayt-a taḍrisant.

5.2. Kra n tezrawin n Masteryef tesleḍt tasentalant:

- Tazrawt n Master i xedmen inelmaden , Hamici Nabila d Mussawi Hurya , deg useggas 2013, s uzwel « *Tasleḍt n Wungal “Abrid n Tala” n Muḥend Arkat(Tasleḍt Tasentalant)* » , deg tesdawit n Tubiret , deg-s zzin-as-d akk i uḍlis-a , ama seg tama n talya d ugbur , ama seg tama n wakud d wadeg akk d yiwudam , sin wwin-d awal yef wazal n tmeṭṭut i as-yefka umaru deg ungal-a .
- Tazrawt n Master ixedmen Maâche Abdelmadjid d Lounissi Salim, deg useggas 2013, s uzwel« *Asentel n lwali deg ungal n Beleid At Eli* » Tasleḍt tasentalant », deg tesdawit n Tubiret, ssawḍen deg taggara ufan Beleid At Eli yewwi-d awal yef wazal isean imrabden deg temnaḍt n leqbayel. Sin suffyen-d isental i d-yewwiwungal.
- Tezrawt n Master i texdem Radia Djerroud s uzwel « *Tasleḍt tasentalant i wungal n Lynda Koudache « Aæcciw n tmes* ». Deg useggas n 2016, deg tesdawit n Bgayet, deg tesleḍt i tegga i wungal-a, tsenned yer tizri n kra n yinagmayen am: *J.T. Richard, Salhi M.A. Akked Bachlard*, deg tazwara, tefka-d akk isental inaddayen i yejmeε wungal, sin akkin teffey-d s usentel agejdan, d tignatin i tedder tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit.
- Tazrawet n MastersyurUqasi Naser Deg tezrawt-a, deg useggas 2016, s uzwel « *tasleḍt tasentalant n wungal «Tettḍilli-d ur d-keččem»* » deg tesdawit n Tubiret, d tazrewt yemmugen yef wungal n Emer Mezdad, deg-s yessawḍ yesufy-d ukkuḍ n yisental igejdanen (Amennuyyef yizerfan, Tamagit yef tmaziyt, Rebrab, amek neqqen ilemziyen iman-nsen).

Ixef n tesnarrayt

- Tazrawt n Master i texdem Badji Ouzna, deg useggas 2017, s uzwel « *Asmmunyet asentalen deg ungal* » *Aseddawen deg urebbi n wussen* » n *Xalifi Mhenni*», deg tesdawit n Bgayet, tessawed yer yigemmad s tesleđt tasentalant i tegga, tufa-d dakken amaru imeslay-d yef waṭas n temsal iceyben amdan, isentel deg ungal-a sean akk assay gar-asen, azal n 14 n yisental yemgaraden, tikiwin umaru d tusridin s tutlayt isahlen d tin issexdamen yemdanen deg tudert n yal ass.
- Tazrawt n Master n Guerrou Kamel d MazaHayet, deg useggas 2018, s uzwel « *Tasleđt tasentalant i wungal « Gar igenni d tmurt* » n: *Dihya Lwiz* », deg tezrawt-a ssawden suffeyen-d 21 isental iyef i tewwi temyarut-a (tidyanin 2001, Azal n tmeṭṭut taqbaylit, lhif,...), sin ssawden yer usentel agejdan « ccfawat d tira.
- Tazrewt n Master i xedmen Buqqerru Saēida d Bennay Tasseedit, deg useggas 2018, s uzwel « *Tasleđt tasentalant i wungal “Azar n tagut” n umaru Salem Zinia* », deg tesdawit n Tubiret, deg-s xedmen tasleđt i wungal si tama n ugburd talya, si tama n wakud d wadeg akked d yiwudam i yesselḥayen inedruyen n wungal, am wakken ssawden kksen-d akk isental i d- yewwi umaru deg wungal-is.

6. Iswi n tezrawt

Iswi-nney deg tezrawt-ad anadi usnan deg uḥric n tsekla taqbaylit yuran, akked d usbiyen n yisental iyef i d-yewwiwungal-a.

7. Aseqsi agejdan

Am yal tazrawtyessfek fell-ay ad nefk asteqsi iyef ara ibedd umahil-nney:

- Dacu-ten yisental iyef id-yewwi umaru deg ungal-a? D wamek i ten-d-yewwi?

8. Turdiwin

-Ahat d isental icudden yer tmaziyt imi d win iqedcen fell-as.

-Ahat d isental icudden yertudert n yal assyezmer dran i yal yiwen deg-nney.

Ixef n tesnarrayt

9. Asissen n tarrayt n tesleđt

Deg leqdic-a, ad nexdem tasleđt tasentalant i wungal deg-s ad nekkas asentel agejdan d usegzi n tecrađ-is s yimdyaten, sin ad d-nessufey isental inaddayen d tikci n yimediyaten.

Deg usbedded ntilisa n yisental ad nsenned yef wayen akk izemren ad yilin d limart-is ama d awalen n tsura, aleqqid,anamek.

10.Uguren i d-nemlal

Ulac win arayeggen leqdic ur d-yettmagar ara uguren, yef waya ula d nekkni ur ay-zeglen ara, gar-asen:

-Uguren n tsuqilt seg tutlayt ntefransist yer tutlayt n tmaziyt, i wayen i neyra deg yidlisen icudden yer usentel-nney.

Ixef n tesnarrayt

Taggrayt

Deg taggara n yixef-a nessawed nemmeslay-d yef yiferdisen n tesnarrayt ,nessegza-d ayen akk icudden yer usentel leqdic-nney.Nesken-d tarraytara nedfer seg tazwara alma d taggara n tezrawt-nney iwakken ad nessiwed ad neg tasledt i wungal "Agni n Twayit" i yura ĞmalMaħrug.Dayen ara ay-yessiwden yer tririt yef usteqsi agejdan yef wacu i tebna tezrawt-a,akkedd iswi n unadi-nney.

Ixef n tezri

Ixef n tezri

Tazwert

Ungal, d tawsit n tsekla i d-yufraren ugar yef tewsatinniden, degmi atas n yinagmayen d yimusnawen i yerran lwelha-nsen iwakken ad nadin s telqi fell-as. Deg uhric-a, ad nawi awal yef wungal s umata, tibatutini as-fkan kra n yimussnawen akked leşnaf-is, sin ad nessegzi azar d umezruy n wungal aqbayli akked umgired yellan gar-as d kra n tewsatinniden. Deg taggara ad nemmeslay yef tesleđti yef tbedd tezrawt-nney.

1. Ungal

1.1. Tabadut n wungal

Ungal, d tawsit gar tewsatinniden n tsekla yuran, d ullis s tesrit yezzif di talyattwaseqqedcendeg-s atas n yiwudam, yettawi-d yef wařas n yisental yemgaraden. Dyiwen n wallal s wacu yezmer umaru ad yessenfali yef wayen it-yihuzan d wayen iceyben timetti.

Mohand Akli Salhi, yesbadu-d tawsit n wungal yenna-d: « *D tawsit n tsekla, ungal uryeedil ara netta d tullist, ungal d ađris yezzifen, mačči am tullist, d win i ttuqqten deg-s yiwudam, yerna tasiwelt-ines tecbek nnign tin tullist* »². Ilmend n tbadut-a i d-yefka ungaru-ya, nger tamawt dakken ungal d tullist d snat n tewsatinniden yemgaraden deg talya. Deg wungal ttillin atas n yiwudam ugar n tullist.

Ungal, d tawsit yesean azal d ameqqran deg tmetti, d řşenf yufraren tetřef ahric wessiæn deg tsekla ugar n tewsatinniden am tullist, akken i d-yenna Calas akked Charbonneau id-tebder Anissa Benallaoua deg tezrawt-is n Majister: « *Ungal (...) tawsit yettwayren s wařas (...)* »³.

Ungal, d asulfu asugnan ireřša yef tugnaarayilin yef uwadem i yettusmersen deg yinedruyen n wullis, akken i d-yewwi fell-as awal Pierre-Louis Rey “*Ungal d tawsit n tesrit tayezzfant. Ayen yellan deg-s d asugen*, yettales-d tařkayt, ad naf deg-*

²Muħend Akli Salhi, 2012, *Asegzawel amezzyan n tsekla*, L’odyssé, sb 73.

³Anissa Benallaoua, 2012, *Contribution a l’etude typologique du roman d’expression Kabyle*, tasdawit n Bgayet, sb 16. « *Le roman (...) c’est le genre le plus lu (...)* ».

Ixef n tezri

siwudam sean adeg “⁴.Ad naf dayen Michel Raimond yenna-d: « *D tahkayt tasugnant,tayezfant (aṭas n yisebtar), tettili deg-s tuqqna n tigawt s usismel n tedianin d yiwudam*»⁵.

Pierre Chartier,deg udlis-is « *Introduction aux grands théories de roman* » ijemmeε-d kra n tbadutin n wungal ad nebder gar-asent:

- ✓ **Deg usegzawal n l’encyclopédie Furetière Français:**« *Ungalen d idlisen infusen id- yettawin yef teqsiḍin n tayri d tid n umnay.* »⁶.
- ✓ **Deg usegzawal n LittréFrançais:** «*Ungal d taqsit tasugnant, tettwaru s tesrit, anda ameskar yettnadi adas-yexdem azal s teklut n wafrayen, ansayen ney tasuft n yinedruyen.*»⁷.
- ✓ **Deg usegzawel n Larousse Français:** «*Tazekk tasugnant , d ullis i d-yettwabnan s tesrit s umata yezziḥ, iswi-ines tasiwelt n tedianin, d tazrawt n leewayed d wansayen, yer-s tulmisin n tesleḍt n yiḥulfan.*»⁸.
- ✓ **Deg usegzawal n RobertFrançais :**«*Tazekka tasugnant s tesrit, s umata yezziḥ, iḥeyyu-d iwudam-isamakken d tilawt, yettaḡḡa-ay ad nissin tanefsitnsen, d wayen xedmen akken ad awḍen yer yiswi.*»⁹.

Ad naf dayen Michel Raimond yefka-d deg udlis-is yiwet n tbadut i tewsit-a n wungal almeḍ La Rousse deg tasut tis 19, ungal aqbur « *D ullis n tilawt ney n*

⁴Anissa Benallaoua, bder.ya, sb 17. « *On définit ordinairement le roman comme une œuvre en prose d’une certain longueur .Due a l’imagination, et racontant une histoire dans laquelle Prennent place des personnages* »,

⁵ Michel Raimond, 2005, *Le Roman*, 2^e Edition, Armond Colin, Paris, sb 18. « *Comme une histoire imaginaire d’une certaine longueur (plusieurs centaines de pages) dans laquelle une action est nouée par la disposition des événements et des caractères* ».

⁶ PIERRE Chartier, 2006, *introduction aux grandes théories du roman*, Armand colin, Paris, sb 1. « *Livres fabuleux qui contiennent les histoires d’amour et de chevaleries* ».

⁷Kif. As. « *Le roman est une histoire feinte, écrite en prose où l’auteur cherche à exciter l’intérêt par la peinture des passions, des moeurs, ou par la singularité des aventures* ».

⁸ Kif. Ay, sb 2. « *Une oeuvre d’imagination en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages donnés comme réels, nous fait connaître leur psychologies, leur déstin, et leur aventures* ».

⁹ Kif. Ay, sb 1-2. « *Oeuvre d’imagination constituée par un récit en prose d’une certaine longueur, dont l’intérêt est dans la narration d’aventures, l’étude de moeurs ou de caractères, l’analyse de sentiments ou de passions.* ».

Ixef n tezri

usugen », ma d ungal amiran : « *D ullis n tesrit, d asugen i d-yettwasudsen akken ad yejbed lwelha n yimeyri* »¹⁰.

1.2. Leşnaf n ungal

Ungal, d tawsit taseklant n tesrit, yebda d leşnaf yal şşenf yemgarad yef wayed, imi yal yiwen yef wacu i d-yettawi.

Michel Raimond, deg udlis-is yewwi-d awal yef leşnaf i d-yettwabadren deg sin n yisegzawalen imeqqranen:

- 1) Deg Larousse tasut n tis 20, ad naf anawen-a: “*Ungal amezruyan ,ungal n tkessawt, ungal n asnalmud, ungal ansaran,ungal n uækki , ungal n tebratin,ungal animan,ungal n ugbur ney n wansayen, ungal n tepsikulujit ney n tesleđt , ungal n ucali*”¹¹.
- 2) Robert yefka-d leşnaf-a: “ *Ungal amezruyan, ungal n tayri, ungal n tesleđt tapsikulujit, ungal n ucali, ungal n trađ, ungal n wansayen, ungal n temnađin, ungal n tfellađt, ungal s tsura, ungal yef tmeddurt, ungal aberkan, ungal n tugdi, ungal amsaltu, akked d ungal n tussna d usugen.*”¹².

1.3. Tibadutin n kra n leşnaf

1.3.1.Ungal amezruyan

Ungal amezruyan, dtalya taseklant tamaynut deg tewsit n wungal, yettagem-d seg umezruy ama tidyanin yeđran deg tilawt, ama d yiwudam yeğgan later-nsen deg umezruy, ad naf amaru yettearađ ad d- ten-yessiderwa ad d-ten-yehyu deg wungal, ad

¹⁰Michel Raimond, 2011, Le ROMAN 3 édition, Armand Colin, Paris, sb 30. “*Le Larousse du XIX siècle oppose le roman ancien « un récit vrai ou faux », au roman moderne, «récit en prose d’aventures imaginaires inventées et combinées pour intéresser le lecteur».*

¹¹.kif.Sb. “*Dans le grand Larousse du xx siècle on distingue le roman historique ,le roman pastoral , le roman didactique , le roman humoristique , le roman satirique ,le roman épistolaire , le roman intime , le roman de mœurs , le roman psychologique ou d’analyse , le roman d’aventures* ».

¹²Kif.Sb. « *Le Robert propose les variétés suivent : le roman historique , le roman d’amour ,le roman d’analyse psychologique , le roman d’aventures , le roman de guerre, le roman de mœurs,le roman régionaliste ,le roman paysan , le roman à clefs , le roman autobiographique , le roman noir, le roman d’épouvante, le roman policier , le roman de science-fiction .* ».

Ixef n tezri

ten-d-yawwi seg tallit yettewattun yer tallit anda ad t-yissin imeyri, s tudsa tasugnant maca deg usatal ilaw. Joïlle Gardes Tamine d Marie-Claude Hubert, fkan-astabadut-a: *“Ungal amezruyan d sşenf n wungal i d-yettwaređlen seg umezruy, ney d kra n inedruyen yesean tamlilt tameqrant. Ungal amezruyan inedruyen-is d tilawt maca yezmer ad yernu iferdisen n ufriy, yas akken s dixel-is yef tilmi*tamazrayt lqayen”*¹³.

Azar n tlallit n wungal amezruyan, yettuyal yer tasut tis 19, yufrar-d mi i d-yiban umussu arumansi. Amaru Walter Scott d amezwaru i d-yesnulfan talya-a n tsekla tamaynut, s tira n wungal-is amezruyan amazwaru deg L’Anglitterre, s uzwel *“d’lvandoé”* deg useggas 1819¹⁴.

1.3.2. Ungal amsaltu

D sşenf gar leşnaf nwungal, i d-ibanen deg tasut tis 19, ibedd yef tsastant deg-s tillin wanyatenara nadin fell-asen.

Joïlle Gardes Tamine d Marie-Claude Hubert, deg usegzawal n uzyan aseklafkan-as tabadut-a: *“Ungal i d-ilulen deg tasut tis 19 s tneflit n tyerma* tamirant n temsulta...Dungal id- yettnadin tifrat iwatan i yyeblan... Ungal amsaltu d ungal n tignewt*,deg-s teyleb tasastant yef wayen yeffren d tmuyliwin n yimdanen”*¹⁵.

Ma yella d Michel Raimond, yenna-d: *“Iban-d si tasut tis 19, ilul-d akk tneflit* n wamasen imeqranen n tyerma. D lbenyan izelgen i yessueden ad illin-t twuaya yas llan deg-s imsulata yernu s wudem i yettwasudsen. Ungal amsaltu amezwaru i nejhen d win*

¹³ Joïlle Gardes Tamine d Marie-Claude Hubert, 2004, DICTIONNAIRE de Critique littéraire, Armand Colin, Paris, sb 184. *“Le roman historique: Type de roman dont l'intrigue est empruntée à l'histoire, ou dans lequel les événements historique jouent un rôle important. Le roman historique ne relate pas nécessairement des événements réels, il peut relever la fiction, mais sur fond d'une trame historique réelle”*.

¹⁴ Marie Frédérique Desbiens, 2006, Le roman historique : (R) Évolution d'un genre. Québec, français, (140), 26–29, connection on 05 Mars 2023. URI : <https://id.erudit.org/iderudit/50466ac>. « *La naissance du roman historique remonte aux premières décennies du XIXe siècle, marquées par l'avènement du romantisme... C'est à l'écrivain écossais Walter Scott que l'on doit l'émergence de cette nouvelle forme littéraire, Si les premiers romans de Scott connaissent un succès instantané en Angleterre, c'est après la parution d'Ivanhoé (1819)* ».

¹⁵ Joïlle Gardes Tamine, Marie-Claude Hubert, bdr.ya, sb 186-187. « *Roman policier Nait au XIX siècle avec le développement de la civilisation urbaine, de la police, ... le roman propose un véritable problème à résoudre...le roman policier est avant tout un roman d'atmosphère où l'enquête est souvent prétexte à une analyse psychologique* ».

Ixef n tezri

D'Edgard Poe ...Ungal amsaltu yesea krađ n yiwudam igejdanen.” Amençay,
Tiytest* (tiytas), Amsastan*’’¹⁶*

1.3.3.Ungal n usinen ney usiley

Ungal n usinen* ney usiley*, igellem-d amek yettili usegmi deg tudert n umdan.Irem*,*Bildungsroman* iban-d deg useggas 1820 deg Lalman deg umazrar n yisaragen syur Karl Morgenstern¹⁷.

Tayara n wařad ur terkid ara tettbeddil, aneggal yessemres akud n d axel yettales-d amek ibennu umdan iman-is cwiř cwiř, akken ad iger assayen akk tyawsiwin d umađal¹⁸.

1.3.4.Ungal yef tmeddurt

D řřenf n wungal id-yettawin yef tudert n umaru, d netta i d amsawel d netta i d awadem n řhekkayt, syurbab-is s timad-is, yař akken deg wařas n tikwal i teffer umaru cwiř iman-is, anda yezmer ad ibeddel ismawen n yiwudam. Yessexlađ deg-s tilawt d ufriy, yezmer ad ileqqem tařkayt akken i as-yehwa.

Ad naf Joëlle GrandesTamine d Marie-Claude Hubert, fkan-as-d tabadut-a: “*Tawsit ntemdurmant, tavezfant tezmer ad tilli taneqqist n tudert, tikutay, ayemis animan. D ungal i d-yettawin yef tudert n umeskar*” ¹⁹

¹⁶Michel Raimond, LE ROMAN 3 édition, bdr.ya, sb 43-44. « *Constitue depuis le XIX siècle un immense succès.il est né avec le développement des grands centres urbains : ce sont des labyrinthes propices au crime, malgré la présence d’une police fortement organisée. La première grande réussite du roman policier fut celle d’Edgar Poe... à trois personnages fondamentaux : le criminel, la victime, le détective* ».

¹⁷. Joëlle Grandes Tamine et Marie-Claude Hubert, bdr.ya, sb 183. « *Le roman de formation, ou d’apprentissage décrit l’éducation à la vie d’un personnage. Le terme Bildungsroman apparaît en 1820 en Allemagne dans une série de conférences tenues par Karl Morgenstern* ».

¹⁸ Kif. Ay, sb 101. « *Le roman d’apprentissage-Bildungroman ... le caractère du héros n’est pas fixé une fois pour toutes, le romancier introduit le temps à l’intérieur de l’homme et il raconte l’histoire d’une destinée qui se construit peu à peu au contact des choses et qui est constamment en rapport avec le devenir du monde* ».

¹⁹Joëlle Gardes Tamine, Marie-Claude Hubert, bdr.ya, sb 19. « *Le genre autobiographique est, lui, plus large et comprend également par exemple les récits de vie et de souvenirs, le journal intime, les romans inspirés par la vie de l’auteur*».

Ixef n tezri

1.3.5. Ungal aberkan

D şşenf n wungal n ucali, tigawin-is ffÿent i tilawt, d win mucaæen deg tasut tis 18. Deg usegzawal n uzÿan aseklan ad naff : “ *Ungal aberkan d şşenf n wungal n ucali , sumata inedruyen-is kkan nnig ugama , ilul-d deg Angleterr deg tasut tis 18 d asfugel s usugen mgal amussu anilaw ...Ungal aberkan yettawi-d ÿef imelsa* yettwaḥqaren syur imakaren d iwayeznen akked d imenÿayen**”²⁰.

1.3.6.Ungal n ucali

D anaw n usugen yeççur d inedruyen, yessisin-d s umaṭa amihi*.Almend n Joëlle Grandes Tamine d Marie-Claude Hubert: “*Ungal n ucali amezruy-ines d adrar n tmes, yeççur d afrayen Deg-s fkan azal i yinedruyen ugar n yiwudam, deg-s asugen yeyleb ÿef tilawt. Ungal n ucali yesæa atas n talyiwin yemgaraden:ungal aberkan, ungal amsaltu,ungal n yillel, ungal n traḍ, ungal n yinig...Atg*”²¹.

Ma ÿer Michel Raimond: “*Ungal n ucali isehbibbir ÿef tukksa-nney seg tudert n yal ass, akken ad nekcem deg umaḍal, anda asaḍ yezga yettawaḍ-it umihi, uqbel n umihi n tmettant-is*”²².

1.3.7.Ungal n yinig

Ungal n yinig d şşenf gar leşnaf n wungal n ucali, taggayt* tamezwarut tban-d syur Bakhtime, yettuyal ÿer teglest, anda azal yettunefk i ubeddel n talunt* ugar n waşad: seg temdint ÿer temdint, seg lmersa ÿer lmersa...²³.

²⁰Marie-Claude Hubert, bdr.ya, sb 185. « *Le roman noir : type de roman d’aventures effrayantes, où les événements sont souvent surnaturels. Il naît en Angleterre au XVIII siècle et célèbre l’imagination, contre le réalisme. Le roman noir met en scène des innocents en proie à des brigands, des monstres, des criminels*».

²¹Kif. Aÿ, sb 182. « *Roman d’aventures Leur histoires sont pleines de feu, de passion....les événements y sont plus importants que les personnages et l’imagination l’emporte sur le réalisme. Le roman d’aventures est roman d’évasion, qui peut prendre différentes formes : roman noir, roman policier, roman de la mer, roman de guerre, roman de voyage...etc* ».

²²Michel Raimond, LE ROMAN 3 édition, bdr.ya, sb 39. « *Le roman d’aventures garde le dessein de nous arracher à la vie quotidienne, de nous introduire dans un monde où le héros court à chaque instant des risques, et d’abord le risque de mourir* ».

Ixef n tezri

1.3.8. Ungal n tayri

D ungal i d-yettawin yef yisental n tayri, yettak-d tugna yef uguren n yimeħmalen. Akken i d-yenna Michel Raimond: “*D ungal, anda tella tayri... Tayri d tagejdit i yesselħawen ungalen-a: leħmala gar sin n yilemziyen, anda zemren ad magren uguren: ama d imawlan i yugin, ama tanmegla tanmettit, ney win n trađ d yinig. Akken i tezmer dayen taggara-ines ad tili talwit d zzwağ ...La princesse de Clèves d ungal n tayri amezwaru*”²⁴.

2. Ungal aqbayli

2.1. Ażar n wawal « Ungal »

Awal “ungal”, iban-d i tikkelt tamezwarut, degumawal n tmaziyt tatrart n Mouloud Mammeri deg useggas 1980, iwumi as-d-yefka anamek-iss tutlayt n tefransist “Roman”.

Deg usegzawal amezzyan n tsekla n Mohand Akli Salhi, nufa awal ungal yefruri-d seg użar “NGL”. Yefka-d awal *Tāngalt* i seqdacen deg Uheggar, d imeslayen ney d awalen yesean anamek uffir am tneqqist. Akken i d-yefka dayen awal « *Tangālt* » i d-yekkes seg Umawal n Tatergit-Tafransist, yemmal-d imeslayen yesean anamek uffir akka am tugniwin n uyanib²⁵.

Ma yella Deg usegzawal n tewsatin n yiđrisen n Tmaziyt-Taqbaylit, ażar wawal NGL yella deg waņas n tantaliyin n tmazyā, ladyā ad naf: «*Ażar n wawal-agi “NGL” yella deg waņas n tentaliyin n tmaziyt. Ila sin n yinumak. Anamek amezwaru yeqqen yer tebrek. Di tantala n tmaziyt n waņasalemmas, amyag “Ngal”, yemmal-d tebrek, “Sengil”. Sibrek. “Tanegli”, “Ungal”, mmalen-d diyen tebrek. Di tcelhit, “Tangult”, d*

²³Michel Raimond, LE ROMAN 3 édition, bdr.ya, sb 40. « *Le roman de voyage, première des catégories établies par Bakhtine, remonte à l'Antiquité. Le héros est dépourvu de traits particuliers et ce n'est pas sur sa personne que se concentre l'intérêt, mais sur les déplacements qu'il effectue dans l'espace : de ville en ville, de port en port* ».

²⁴Michel Raimond, LE ROMAN, 2em édition, bdr.ya, sb 90. “*un roman, c'est ou il y a de l'amour...L'amour est, dans les romans, le nerf de l'intrigue: deux jeunes gens s'aiment, des obstacles surgissent qui empêchent ou retardent leur union: opposition des obsatacles familles, incompatibilités sociales, voyages ou guerres...La princesse de Clèves est le premier grand roman d'amour...*”.

²⁵ Muħend Akli Salhi, bdr.ya, sb 100.

Ixef n tezri

ayrum yettwaxedmen s uwren, ney s temzin, atg.Tangult, di teqbaylit, d tahbult n uyrum i wumi yerya wudem. »²⁶.

2.2.Amezruy-is

Aæddi n tsekla seg timawit yer tira, yewwi-d deg yijufar-is amaynut, atas n tewsatn tisekkanin i d-yennulfan, yella kan ar yiyerfan yemhazen ar sdat di tsekla, yecban : tullist, amezgun d ungal.Akken i d-yenna Amer Amezian deg umagrad –is : « *Tiwsatin n tsekla tamirant : ungal,tullist, tamedyazt yuran d umezgun* »²⁷.

Azar n wungal aqbayli yettuḡal yer yiseggasen n 40.S tgejdit tamezwarut isers Belaid At Eli deg tlallit n tsekla yuran s tira n uḡris « *lwali wudrar* »deg useggas n 1945.Yettuneḡsabend ungal aqbayli amezwaru imi yesæa akk limarat d tulmisiin n tewsit-a. Aḡris-a yedda-d deg tezmamin-is i d-yeffyen s yur imrabden gar-asen (Dallet Jean Marie d Degezella Jean Luis) deg tezrigin n FDB deg useggas n 1963 seld tamettant-is, mi yekfa traḡ n timunent s uzwel « *Les cahiers de Belaid* ». Akken i tenna Dehbiya Eebrus deg yiwen n umagrad-is:« *Ameskar amezwaru n iḡrisen iseklanan yuran d Belaid At Eli, yemmut deg læmr-is 39 n yiseggasen, deg useggas n 1950. D ameskar n yiwen n uḡris kan i d-yefyen deg FDB deg useggas 62 s uzwel «Les cahiers de Belaid* », d adlis n wammud n isefra, timucuha d tullisin (amexluḡ) »²⁸.

Eddan azal n 30 n yiseggasen ur yelli wayen yuran nniḡen , almi d 1980 ldint-d tewwura n tira n wungalen ukin-d yimyura amezwaru-nsen Rachid Aliche, yura ungal « *Asfel* » deg useggas 1981 seld sin n yiseggasen (1983) , yessufey-d Said Sadi

²⁶ Zahir Meksem akked Muḡend Akli Salhi, 2022, Asegzawel n tewsatn n tsekla Tamaziḡt-Taqbaylit, HCA /IOUM, Alger, sb 100.

²⁷Amar AMEZIANE, 2006, «La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle.» In *Études littéraires africaines*, Uḡḡun21, sb 20–28. « *La nouvelle littérature kabyle est composé des genres littéraires suivants : le roman, la nouvelle, la poésie écrite et le théâtre.* »

²⁸D. Abrous, “Kabylie : Littérature”, *Encyclopédie berbère* [Online], 26 | 2004, document K17, Online since 01 June 2011, connection on 29 April 2023. URL: <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1434>. DOI:<https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1434>. « *Le premier auteur de texte littéraire écrits fut Belaid At Ali, celui-ci, mort prématurément a 39 ans en 1950, fut l’auteur d’un seul ouvrage que le fichier de documentation berbère (FDB) publia en 1962 sous le titre : ‘Le cahiers de Belaid ou la kabylesd’antan’.* Cet ouvrage est en réalité un recueil de poème (isefra) de contes (timucuha) et de « nouvelles » amexluḡ ».

Ixef n tezri

ungal-is« Askuti »,deg useggas n 1986 yerna-d Rachid Aliche ungal-nniden s uzwel « FAFA ».

Deg yiseggasen n 1990 d asawen almi tizi n wassa tawsit n wungal tennerna , d azrar n yiḍlisen i d-yeffyen , atasn yimyura i d-ibanen , redden tawsit n wungal rran-t deg umḍiq amezwaru gar tewsatin n tsekla , akken i d-yenna Emer Amezyan deg yiwen n umagrad-is : « *Deg wannar amaynut n tsekla taqbaylit , tufrar-d tawsit n wungal , imi tin iḥemmlenyimyura* »²⁹.

• Gar imyura i d-yibanen seg 1990 almi 2023 ad nebder :

- Amer Mezdad, 1990, *Iḍ d wass*, Ayamun.
- Salem zinya, 1995, *Tafrara*, Awal-L'Harmattan, Paris.
- Ḥmed Nekkar, 1999, *Yugar ucerrig tafawet*, Tizrigin Yuba wis sin, Tizi Wezzu.
- Emer Mezdad, 2000, *ṭagrest n uryu*, Ayamun.
- Ḡamel Benεuf, 2002, *Timlilit n tyermiwin*, L'Harmattan, Paris.
- Salem Zenya, 2002, *Iyil d wefru*, L'Harmattan. Paris.
- Εumer Daḥmani, 2003, *tqulhatin*, HCA, Lezzayer.
- Ḥamid Butliwa, 2004, *Yir timlilit*, Talantikit, Bgayet.
- Yusef Ubellil, 2004, *Arrac n tefsut*, Ageaw adelsan Amaziq, Tizi wezzu
- Brahim tazayart, 2004, *Salas d Nunja*, Imprimerie Hasnaoui, Tizi Wezzu.
- Emer Mezdad, 2006, *Ass-nni*, Ayamun.
- Sliman Zamuc 2007, *Agellid akked ineffuten yelhan*, HCA.
- Muḥend At Iyil, 2008, *Tiyersi*, Aframed, Bgayet.
- Linda Kudac, 2009, *Aεecciw n tmes*, Tasekla, Tizi wezzu.
- Muḥend Arkat, 2009, *Abrid n tala*, La pensée, Tizi wezzu.
- Buelam Rabya, 2009, *Nnig n usennan*, L'Odyssée, Tizi Wezzu.
- Εumer Ulaεmara, 2011, *Akkin i wedrar*, Acab, Tizi wezzu.
- Naser Crifi, 2011, *Tafsut mebla ijeḡḡigen*, Baydadi, Lezzayer.
- Ḥmed Nekkar, 2012, *Gar Zεebra d yifḍisen*, Le savoir, Tizi wezzu.
- Brahim Tazayart, 2012, *Inig aneggaru*, Tira, Bgayet.

²⁹ « Amar AMEZIANE, bdr. Ya. « Dans le nouveau paysage littéraire kabyle, le roman est sans doute le genre littéraire le plus prisé par les écrivains kabyles ».

Ixef n tezri

- Eebdella H̄aman, 2013, *Amjah*, Enag, lezzayer.
- Emer Mezdad, 2014, *Tettḍilli-d ur d-tkeččem*, Ayamun.
- H̄usin Dawed, 2014, *Ameddah n tlelli*, Rica elsam, Tizi Wezzu.
- Emer Mezdad, 2015, *Yiwen wass di tefsut*, Ayamun.
- Brahim Tazyart, 2015, *Nayla*, Tira, Bgayet.
- Eebdella H̄aman, 2015, *Urar d lehmala n temzi*, Al Amel, Tizi Wezzu.
- Muḥand Arkat, 2015, *Tiwizi*, La penseé, Tizi Wezzu.
- Iglin Tlelli, 2015, *Tayuri n tsusmi*, Tira, Bgayet.
- Murad Irnaten 2015, *Madrus*, Tira, Bgayet.
- Zahir Meksem, 2015, *Tabrat n uzekka*, Tira, Bgayet.
- Racid Buxer̄rub, 2015, *Tislit n uyanim*, AlAmel, Tizzi wezzu.
- Karim Xerbuc, 2015, *Akken i yasent-yehwa i tullas*, Tira, Bgayet.
- Salem Zenya, 2016, *Azar n tagut*, Tira, Bgayet.
- Linda Kudac, 2016, *Tamacahut taneggarut*, Tasekla, Tizi Wezzu.
- Racid Buxer̄rub, 2016, *Bab n wa ad yekkes wa*, Al Amel, Tizi Wezzu.
- Geḡḡiga Anaris, 2016, *Tifawtin*, ANEP, Lezzayer.
- H̄usin Luni, 2017, *Asebbay*, Rica, Tizi Wezzu.
- Dihya Lwiz, 2017, *Gar yigenni d tmurt*, Frantz Fanon, Tizi Wezzu.
- Fudil Lwennas, 2017, *Tajeḡḡigt n tezgi*, Al Amel, Tizi Wezzu.
- Mestafa Zerzuri, 2017, *D wagi i d asirem-iw*, Al Amel, Tizi Wezzu.
- Fahim Mes̄udan, 2017, *Anza*, Richa Elsam, Tizzi-Wezzu.
- Buelam Meyzucen, 2017, *Tazemmurt tcudd s akal-is*, Acab, Tizi Wezzu.
- Mhenni Xalifi, 2018, *Imehbal*, Ccix Muḥend Ulḥusin, Tizi Wezzu.
- Sid Eli Lehdir, 2018, *Tirga n wul*, Tafat, Bgayet.
- Eli Yeh̄yaten Yeh̄ya, 2018, *Tameyra n wuccen*, Al Amel, Tizi Wezzu.
- Dawed Mexxus, 2018, *Ussan n tayri*, Tafat, Béjaia.
- Muḥend Mecawer, 2018, *Abrid ntefsut*, Richa Elsam, Tizzi-Wezzu.
- Sideli Lehdir, 2019, *Tamurt yeččan arraw-is*, Tafat, Béjaia.
- Lyes Beleidi, 2019, *Yezger Asaka*, Imru, Tizzi-Wezzu.
- Cabḥa Bengana, 2019, *Amsebrid*, Imru, Tizzi-Wezzu.
- Nāima Benēezzuz, 2019, *Tudert n tmara*, Busekkin, Lezzayer.

Ixef n tezri

- Zuhra Awdiya, 2020, *Tiziri*, Achab, Tizi Wezzu.
- Zuhra Laya, 2020, *Tameddit n wass*, Imru, Tizi Wezzu.
- Malek Hud, 2020, *Ccdeb akked yizuran*, Tira, Bgayet.
- Naeima Benæzzuz, 2021, *Tæekkazt n lejdud*, Busekkin, Lezzayer.
- Aggaz Yehyawi, 2021, *Azrug yer tayri*, Al Amel, Tizi Wezzu.
- Nadir Saxri, 2021, *Tafsut d tinigit*, Imtidad, Lzeyyer.
- Fadila Ulebsir, 2021, *Tawes Ibelæiden*, Ccix Muḥend Ulḥusin, Tizi Wezzu.
- Muḥend Akli Şalḥi, 2022, *Tiṭ d yilled*, Imtidad, Lezzayer.
- Ğamal Maḥrug, 2022, *Agni n twayit*, Imal, Tizi Wezzu.
- Mwaysi Neğmeddin, 2022, *Fehmet-iyi ttxilwat*, Ccix Muḥend Ulḥusin, Tizi Wezzu.
- Eacur Feṭṭuc, 2022, *Tayri n umettan*, Imal, Tizi wezzu.
- Remḍan Uslimani, 2022, *Tayri ger ufara d uyuru*, Al Amel, Tizi Wezzu.
- Dalila Keddac, 2022, *Tissitr*, Imal, Tizi Wezzu.
- Zuhra Awdiya, 2023, *Tadist yettwaneelen*, Imtidad, lezzayer.
- Eli Belhut, 2023, *Ağēğgig B Ugudu (Wis2)*, Identité/Tamagit, Tizi. Wezzu.

2.3.Amgired yellan garwungal d tewsatin-nniḍen n tesrit:

Tiswsatin n tsekla n tesrit, ama tin yellan s timawit ney tid yuran, yella wayen itent-yezdin seg tama, d wayen itent-yessemgiriden seg tama-nniḍen.

2.3.1.Ungal d tullist

Ungal yettukna ugar yer tullist, i sin d tiwsatin n tesrit n tsekla yuran, ttawint-d yef yisental yeqqnen yer tilawt, ḡas akken mḡarabent maca yella deg wanda mḡaradent deg talya. Ad naf ungal yif tullist deg teyzi.

Deg wungal ttuqten yiwudam d yiwenniten, aṡas n wakud d wadeg d uglam i yellan deg-s. Ma yella tullist deg-s kan ddeḡs n yiwudam, drus n yiwenniten d wakud d wadeg akk d uglam. Akken i d-yenna Mohand Akli Salhi: « [...] *Temxalaf diyen tullist yef wungal. Di tullist, ur ittili ara aṡas n uglam d yiwenniten d yiwudam; s umata deg ungal i ittili wayagi. S umata, ur tettli ara yiwet n tullist iman-is deg udlis, tetteḍdu-d deg wamud.* »³⁰.

³⁰ Muḥend Akli Salhi, bdr. Ya, sb 68.

Ixef n tezri

2.3.2. Ungal d tmacahut

Ungal d tmacahut d snat n tewsatn n tsekla ntesrit, d acu kan ungal d tawsit yuran, ma yella d tmacahut tettili s timawit.

Ungal yemgarad atas yef tmacahut yas akken tezdi-ten talya n tesrit. Tamezwarut ungal d aḍris yezzifen, ma yella d tmacahut d tawezzlant di talya. Akken i d-yenna kamal Bouamara deg usegzawal-is: « *Ungal d ššenf deg tsekla yuran. Ungal aḍris yezzifen mlih maci am tmacahut* »³¹.

Ungal yeqreb atas yer tilawt, imi isental iyef i d-yettawi seān assay d tudert n umdan n yal ass d wayen i as-d-yezzin, iwudam-is ttwasnen. Ma yellatamacahut isentaliyef tettales fyen i tilawt, ulac assay akk tudert n yal ass. Iwudam-is s tuget d isugnanen seān tizemmar d lewsayef nnig n yimdanen (Awayzen, teryel.).

3. Tasleḍt tasentalant

3.1. Tazyant tasentalant

Tazyant tasentalant d yiwet n tarrayt n tesleḍt taseklant, i yebnan yef tmiḍrant n usentel akked d limarat-is, d asbeggen n wammud n yisental yettilin deg udlis. Dayen i ay-yessawaden ad nefhem, ad d-nesbeggen ayen yef wacu i d-yettmeslay udlis ney uḍris. Tban-d deg iseggasen n 50³², ababat-is Gasten Bachlard, sin ḍefren-tt-id wiyad am: Jean Pierre Richard, George Poulet, Jean Starobinki, Michel collet³³.

Mohand Akli Salhi, yenna-d: « *Azyan* asental, yefreq yef sin n yiberdan .Deg ubrid amezwaru, walan-t kra n yimusnawen (gar-asen Bachlard) d aslaḍ n uzeḥḥa n tikta n wamek tbeddilent talyiwin n usentel* deg wayen yura umeskar ney deg wayen uran deg yiwen n zzman (ney deg unsay). Deg ubrid wis sin, ttwalin-t yimusnawen wiyad d aslaḍ n wassayen yettilin gar uzeḥḥa n tikta d tsugna n umeskar (ney n uyerbaz aseklan)* »³⁴

³¹Kamel Bouamara, 2017, ISSIN Wis sin, *Asegzawal n taqbaylit*, revue et augmentée, l'Odyssée, Tizi-Ouzou, sb 338.

³²Daniel Bergez, Pierre Barbéris, Pierre-Marc de Biasi, Marcelle Marini, Gisél Valency, 1999, *Introduction aux méthodes critique pour l'analyse*, Dunod, Paris, sb 85. « *Dans les années 50, la critique thématique été globalement assimilée à la « nouvelle critique* » ».

³³ Pierre Brunel, Denis Huisman, 2005, *La littérature française des origines à nos jours*, Vuibert, Paris, sb 303. « *La critique thématique née de l'œuvre de Gaston Bachelard... mais avec un grand talent d'écriture, par Jean Pierre Richard, George Poulet, Jean Starobinki, Michel collet* ».

³⁴ Muḥend Akli salhi, 2015, *Kra n tsura i tyuri n tsekla* 1. Yef tsekla d tyuri, Tira, Béjaia, sb 38-39.

Ixef n tezri

3.2. Asentel

Asentel d aferdis agejdan i yesean azal d ameqqran deg lebni n uđris aseklan. D agraw n tektiwin i yef yebya ad yawi umaru, yettlal-d s unejmuε n ileqqiden. Akken it-d-yessbadu Mohand Akli Salhideg usegzawal-is: « *Di tselad̄t tasentalant awal asentel yemmal-d tiki (am tayri, inig, ttar, tmettant...) iyef d-yewwi uđris, yettban-d usentel n uđris ama deg użetta n wawalen (awalen meqaraben deg unamek) ama deg użetta anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, meqarabent deg unamek), ihi asentel d yiwen i d-yettbanen s wawal ney s tugna daxel n uđris.* »³⁵.

Am wakken dayen yewwi-d tabadut n usentel deg udlis-isniden. yenna-d: « *Awal asentel d tamsalt iyef yebya umeskar ad d-imeslay fell-as deg uđris-is. Tamsalt-agi, yebna-tt umeskar d taktiwin, ad tent-yefhem unermas mi ara yexdem assayen gar wawalen d tefyar n uđris* »³⁶.

Michel collet, yebder-d deg umagrad-is timuyliwin i d-fkan kra n yimusnawen yef usentel:

- Tamuyli n **Doubrovsky**: « *Asentel ur yelli d ayen -nniden ala tirit** n umdan deg uswir anda i yeggar assayen igejdanen n tilin, aya yebya ad yini amek yettidir ayen i t-icudden yer umad̄al, yer yimdanen akked Rebbi. »³⁷.
- Tamuyli n **Barthes**: « *Asentel d allus**, yettuyal-d s wađas deg tżekka [...] allusa yessenfalay-d yiwen n ufran amilaw* ».³⁸
- Tamuyli n **Jean-Pierre Richard**: « *Asentel yezmer ad yili d amenzay*n tuddsa, ney n uzenziy *[...] isental imeqqranen n tżekka, d nutni i izemren ad ay-d-seknen tasarut n tuddsa-ines, d wid yneflin deg-s s wađas, yerna tbinen-d.* »³⁹.

³⁵ Muħend Akli Salhi, Bdr. Ya, Sb 37.

³⁶ Kif. Ay, sb 39.

³⁷ Michel Collot, 1988, Le thème selon la critique thématique. In: *Communications*, 47, Variations sur le thème. Pour une thématique. pp. 79-91. « Citations de Doubrovsky : « Le thème [...] n'est rien d'autre que la coloration affective de toute expérience humaine, au niveau où elle met en jeu les relations fondamentales de l'existence, c'est-à-dire la façon particulière dont chaque homme vit son rapport au monde, aux autres et à Dieu [...]. » ».

³⁸ Kif. Sb. « Citation de Barthes : « Le thème est itératif, c'est-à-dire qu'il est répété tout au long de l'oeuvre [...] il constitue, par sa répétition même, l'expression d'un choix existentiel » ».

³⁹ Kif. Sb. « Citation de Richard : « Un thème serait un principe concret d'organisation, un schème. [...] Les thèmes majeurs d'une oeuvre, et qui doivent pouvoir nous livrer la clef de son organisation, ce sont ceux qui s'y trouvent développés le plus souvent, qui s'y rencontrent avec une fréquence visible, exceptionnelle » ».

Ixef n tezri

Asentel d tasarut n tegzi n uđris tikwal yeshel ad t-yefhem imeyri war ugur, tikwal yettas-d s wudem arusrid yettwagzu s kra n yiferdisen i yettuyalen fell-as am wawalen, tikti ... Ad naf Joille Gardes Tamine, Marie-Claude Hubert, nnan-d d akken : « *Deg uzyan aseklan, d awal i d-yemmalen tikti am tayri, tamettant, asnulfu, agama...atg. D win yettneflin s wařas n talyiwin deg tżekka...Isental n tżekka, s tuget d irusriden, ur ttbanen ara d imufiren ... Isental d imadwanen* ttbanen-d s kra talyiwin am wawalen isnilsanen, awalen d tugniwin.* »⁴⁰

3.3.Aleqqid

Aleqqid d aferdis s wacu nezmer ad negzu asentel iyef i d -yettawin n uđris, yettilli d amezzyan yef usentel, s umata d awal tanfalit ney d azamul. Amedya awal « imettawen » d aleqqid i d-yesskanayen asentel n tmettant. , akken dayen asentel-a « tamettant » yezmer ad yuřal d aleqqid i usentel i yellan nnig-s amedya « trađ ».

Almend Galland Pernet:«*Aleqqid d aferdis yesean anamek, yezmer ad yili d tayunt tařerfit n umawal n tefyirt, d win ur yesain yiwen n irem*, deg tesleđt n uđris yesa tibadutin yemgaraden*»⁴¹.

Ad naf Ouatah Linda, deg tezrawt-is n Majister tefka-d tamuylı n Vasseviere yef uleqqid : « *Aneqqid d taggayt tasnumkant taddayt i nezmer ad nessemgadel [...] yef usentel i yellan d taggayt d tamadwant d tamatut* »⁴².

Ma yella yer Abdallah Bounfour: «*Aleqqid d tayunt tasentalant tamezzyant, yettas-d d uffir ugar n usentel, tayunt tameqqrant (...), aleqqid yettwellih yer usentel mebla yes-s yettılı d awal kan icudd yer tyawsa ney yer tmiđrant*»⁴³.

⁴⁰Joille Gardes Tamine, Marie-Claude Hubert, bdr.ya, sb 216-217. « en critique littéraire le mot désigne un concept, une idée, comme l'amour, la mort, la création, la nature etc, qui va être développée sous différentes formes dans une oeuvre(...), les thèmes d'une oeuvre, qui sont souvent sous-jacents ou bien formulés indirectement... Les thèmes, qui sont abstraits et généraux, s'incarnent dans des formes concrètes et particulières, à travers le matériel linguistique, les mots et les images.»

⁴¹ Paulette Gallon Pernet, 1998, littérature berbère, des voix et des lettres, PUF, Paris, sb 107. «...l'élément retenu comme porteur de signification peut être une simple unité lexicale de la phrase, et mais aussi ne pas se limiter à un seul terme, et ce peut être également une absence significative. En outre, selon le niveau d'analyse de texte considéré, on aboutit aussi à des définitions différents»

⁴² Ouatah Linda, 2012, « Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennes Meetub (1956-1998), Tasdawit n Bgayet, sb 29.

Ixef n tezri

3.4. Asbedded n tilisa d usentel

Yal aḍris yettawi-d yef kra n usentel, tikwal yettas-d s wudem usrid yeshel at-yefhem yimeyri, tikwal yettas-d s wudem arusrid yettaæar ufham-is. Akken ad nessiweḍ ad negzu wa ad nessufey akk isental yellan deg uḍris, ama d igejdanen ama d inaddayen yesfek fell-ay ad nerr tamuḡli-nney yer wawalen i d-yettuḡalen deg uḍris, ad nefhem anamek-nsen uffir, d wassay yellan gar tefyar.

Akken ad nessiweḍ ad nyer asentel n uḍris, Mohand Akli Salhi yefka-d tamuḡli-ines s kraḍ n yiberdan:

- Ad yewwet ad yefhem awalen i yef yebna usentel n uḍris. S yin akin ad yeereḍ ad yessefhem assayen yellan:
- Ad yewwet ad yefhem inumak i d-yettuḡalen (ney i d-yetṭuqtan) deg uḍris.
- Ad yefhem azal n tugniwin (am tkanit, am tumnayt, am tayḍidemt) i d-yettawin yef unamek n uḍris⁴⁴.

3.5. Awal tasarut :

Dawal agejdan i d-yesskanayen asentel, yemmal-d yef wacu i d-yettmeslay uḍris, yezmer ad yili d yisem ney d amyag.

Deg usegzawal n tefransist Larousse ad naf awal tasurt «*D awal agejdan ama deg tefyirt am deg uḍris*» akken dayen i t-yessbadu «*D awal yeqnen yer ugbur yetteawan-ay akken ad negzu amagrad*». ⁴⁵

Ma nuḡal yer usegzawal n tefransist Robert ad naf awal tasarut «*D awal yettuḡalen yef tikti tagejdant n udlis ney n yinaw*» ⁴⁶.

⁴³ Abdallah Bounfour, 1999, Introduction a la littérature berbère I. la poésie, PEETERS, paris, LOUVAIN, sb 48. « le motif est la plus petite unité thématique, et par conséquent, elle est invisible, alors que le thème, unité supérieur (...), le motif évoque ou présuppose le thème sans lequel il n'est qu'un nom référant à un objet ou à un concept».

⁴⁴ Muḡend Akli Salhi, bdr.ya, sb 39.

⁴⁵ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mot-cl%C3%A9/52770#52629connection> on 25 Mai 2023.

« « Mot essentiel d'une phrase, d'un vers ou d'un texte, d'un sujet de rédaction ou de dissertation »

« Mot associé à un contenu qui, une fois indexé, permet d'identifier un article dans un fichier ».

⁴⁶<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/mot-cleconnection> on 25 Mai 2023. « Mot renvoyant à une notion importante (d'un texte, d'un discours) ».

Ixef n tezri

Taggrayt :

Deg taggara nyixef-a, nessawed nefka-d tibatutin i tewsit n wungal almend n wayen i d-negmer seg kra yidlisen d yisegzawalen akk d lesnaf-is. Newwi-d awal yef uzar nwungal aqbayli d umezruy-ines, akk d lemgirda id yellan gar-as d kra n tewsat n tesrit (tullist d tmacahut). Sin nessegza-d dacu i tasledttasentalant akk d iferdisen i nwala nezmer ad ten-nehwig deg tesledt-a.

Ixef n tesledt

Tazewrt

Deg yixef-a, ad nesleđ isental yellan deg wungal “*Agni n Twayit*”, ad neeređ ad nessufeyakk isental yellan ama d igejdanen ama d inaddayen, sin yal asentel ad as-d-nefk imedyaten d ileqqiden deg wacu id-yettban.

1. Isental inedayen

Deg wungal-a, ad naf amayaru yewwi-d atas n yisental inaddayen, tuget seg-sen d ayen yedder umdan deg tmetti.

1.1. Cbaħa n Ğerđer

Deg wungal-a, amaru yewwi-d yef cbaħa n udrar n Ğerđer i d-yezzin i unnar n testan anda yekkes Dda Akli, anda yettaf iman-is. Yettu iyebban-is s cbaħa n udrar-a.

❖ Imedyaten

« *Dda akli, d awezyi ad yeeyu di tugna n udrar d Ğerđer. lħemmel-it d nnger. Yettawid ula d isefra fell-as* »sb13.

« *Ğerđer, ay adrar-inu*

Tcebħeđ, teseiđ anamek n lehhu

Tesferħeđ kra n win yer-k i d-yerzan”

“*Yef tqucac-ik, yessaweđ uqbayli ad yebnu*

S ufus-is, isuma-d agu

Yerna qrib ur d-yegli

Yef cbaħa-k, mazal ad nessefru

Ixef n tesleđt

Ad d-nefren ameslay, ad t-naru

Ad d-nesmir ayen yellan d ihulfan...”sb14-15

1.2.Lyerba

Aṭas seg imezday n tmurt leqbayel i yettefen abrid n lyerba yer tmura n Fransa, yal wa d sebba it-yewwin , ya d lbaṭel, ya d lhif, atg

Deg wungal-a amaru yesseken-d asentel n lyerba, anda Dda Akli ula d netta d tamara it-yeğġan ad yenġer abrid yer tmurt n Fransa akken ad yexdem yef twacult-is, ad yawi ayrum ad yekkes laz. Dda Akli yaş yedder lhif deg lyerba iyelb-it s usirem d yiylur it-yewwi ujajiḥ n tissit d tdulli n leḥma.

❖ Imedyaten

“...Yerna mačči dleib ma nuyal d imyaren, mi ara twaliđ acu i nexdem, ama di lexla, ama di lyerb”.

-D acu akka i txedmem? Hala ma d zzux yečča-ken.

-A yen i surgey d tidi, ur yezmir ad t-yawi uggug n wad Aëisi.

-Awal sin lyerba.Ad tyileđ tesnegrem-tt!Tekkiđ-n kra wussan deg uḥewweşd jjeḥ, terziđ aqerṛu-nney yis-s!”sb17.18.

“Asmi i kecmey Paris, uread yebda baba-k akeḥḥel i yemma-k! Asmi i tt-id-fyey, teḥbes yemma-k tadist.Ahya a dderya n Danone! Dadda-k akli,ur yeğġi amkan di fransa,anda yufa, ad ixdem,deg wass ney deg yiđ;deg uzal ney i usemmiđ. Ur yettyanfu lxedma, ur ittsetḥi, ur yessin tiffenyent. Sked acu n lluzin seg id-yekka seg i d-yekka,d Tiṛumiyin nettabaë,a yir ssekka! Aṭas i as-yeqqren teshel lyerba; deg-s zzehu,deg-s ddwa...Yerna, nekkni nxeddem din,nxeddem-d ar da.Cwit ad t-neşşarref din , aṭas ad t-id-nazen yer da...”sb 18.

1.3.Tamlilt n tmeṭṭut n leqbayel deg uxxam n urgaz-is

Amaru deg wungal-a yesseken-d tamlilt* n tmeṭṭut taqbayit deg uxxam n urgaz-is. Aya yettban-d asmi yella Dda Akli deg lyerba Nna Ferruġa deg tmurt tella d tagejdit d

Ixef n tesleđt

yiyl n letkal-is yef uxxam, tettar-as lbal kra yellan terfed-it yef tuyat. Tefka tarwiht-is d asfelur tessin d acu d asgunfu.

❖ Imdeyaten

“Nna Ferruđa, tqubel-as axxam. Am waņas n tulawin n yiminigen, tefka-d sennig tezmert-is. Kullec d nettat: ttrebga, asizdeg d lqedyan. Ha-tt-an tuli. Ha-tt-an tuzzel, ha-tt-an teyli. sb22.

“Nna Ferđuđa, zik i tettnekkar; iđes, urđin i t-terwi. Seww lqehwa, sired leħwal, heggi imekli... Mačči d yiwet. Azagur-is, yeeya seg yibibbi; ma d ađr-is, yettsettir seg waddud d tikli. Ha-tt-an di tala, ha-tt-an deg tebħirt. Ha-tt-an di tesga, ha-tt-an sdeffir uzeđta. Ula d taksawet, tkes. Tetrebbi iyuzad d yiwetlan dayan... Telha-d kan d twacult-is d uxxam-is...” sb 22.

1.4. Lewęara n ddunit

Ddunit deg-s ađıdan deg-s amerzagu, deg-s talwit deg-s lhem. Deg wungal-a amaru yewwi-d yef usentel n lewęara n ddunit, akken ad ađ-d-yesken lhif i d-yesedda Dda Akli deg tudert-is.

❖ Imedyaten

“A mmi, tudert teweer akk yef madden. Deg-s tawekkiwt, deg-s azrem. Deg-s talwit deg-s lhem. Deg-s layas, deg-s asirem. Dayen ilaqen ad yadder umdan, mačči d ayen i nezmer ad t-id-nessegzu. Yal wa amk i as-texdem. Wa tefka-as si tedrimt armi d udem. Ma d wayeđ, tekkes-as ula d awren” sb23.

“Di tudert a mmi, alaq ad tiliđ d izem, ma ulac, d win tumneđ ara k-yeččen. D iđudan ara k-id-gren, xas akken , di tazwara, yid-k ad d-đsen.” sb 23.

“Ačhal teweer ddunit

Aņas i yenwan d awal kan

Deg-s asennan, deg-s tissegnit

Ixef n tesleđt

Iqerreḥ ula d ayen yenfan

Açal teweer ddunit

Mačči d ayen yezmer yiman

Deg-s lhem, deg-s tawayit

Tin tefriđ, tayed ad d-tban...sb24

Açal teweer ddunit

Ttuqqten deg-s yimnyban

Wa terfed-it, wa teydel-it

Ur yesei ula d axxam... ”25

1.5. Tudert gar zik d tura

Tudert ur terkiđ ara akken i iteddu wakud i tettneri, akka ula tuder n leqbayel tenbeddal aṭas, aṭas n umgired yellan gar zik d tura, kra yennejla kra yennerna.

Amaru yewwi-d yef usentel n tudert amek tella zik d wamek tuyal tura, anda zik ddren deg lhifd laz qublen-t s ššber d yiyl, kra yellan d axeddim xedmen-t, zemren i lhem ttemeawanan wagar-asen, taekemt tifsus gar-asen. Ma d tura yal wa yelha d ccyel-is bedden-as udem i teqbaylit ttafaren kan wiyad, ama deg lebsa, ama deg wansayen, taggara-ya ula deg uxemmem.

❖ Imdeyaten

« Tudert teweer, aladya zik-nni .deg-s iyeblan, deg-s aḥebber.lhif yettawed-d s amnar, yer madden,yetteddem-d amenqqar.Deg unbebdu, la ccelqafen; di tegrest ,la ttcirriwen.ur sean aman di lhifd wala trisiti di lxiđ.Ur ten-id-iṣaḥ lgaz d « ufuṛnu »deg usemmiđ. Kulcid iseyaren, am usseḥmu, am usewwi.Aman si tala,ama i tissit ,i wucaf ney i tarda...ur sean tikerwas d yifurguten, siwa zzaylat d iserdunen. Wanag isafagen

Ixef n tesleđt

d yiyerruba, urġin slan yis-sen. Snen kan azemmur, aslen, tayerza d uleqqem...Zemmren i ukessar d usawen... »sb27.

«Mačči am tsuta i d-yernan sdeffir-nsen; xas ččan, zgan lluzen.Ay akken byun kesben,ad nadin ad rnun,ad ssutren. Llebsa d yicetđiden; rrrayeđ d icebbuben, ewqen ula deg tikli-nsen.Iserwula i işuben d wid i icerrgen; awi-d kan ad d-banen.Xas akken, la ttwalin iman-nsencemten.»sb 28.

“Akud-nsen iruđ gar umetđtrađ, ddabex akked ccđađ.Tullas, zgant akked isura n tđerk d imaşriyen. Lukan xerşum d win n Marikan, yella wacu ara d-lemdent. Ugar i tđyimint yer lemri d tilizri, I la tđyimint di tesyimiyyin n tneyriyyin. » sb28.

1.6.Azal d uzrefan n tmeđđut

Tameđđut taqbaylit zik rran-tt deg rrif ur teşei awal telha kan i usewwi d ccyel , qqnent bla amrar s wawal kan , rray ur teşei terrat kan i tsusmi. Ma d tura tenbeddal teswiet tameđđut ur teqqim ara am zik, tuyal teşea azref ad tini tamuylis am nettat am urgaz akken yebyu yili yuđwaj-it ar tama-s, akken i d-qqaren « *Argaz d lsas tameđđut d ajgu alemmas* », s yinzi-a ad negzu i sin-nsen şean yiwen n wazal. Ula d nettat ad teffey, ad tyer ,ad texdem.

Deg wungal-a, ad naf amaru yerra azal i tmeđđut, yesseken-d azal d uzref-is deg tmeđđi d akken ula d nettat tuklal.

❖ Imdeyaten

« Tameđđut d amdan a tarwa ; teşea allay, teşea ul d tasa.Ur telhi ara kan i dderya ney iusewwi d lexyađa.Tuklal ad telmed tuklal lxedma. Mačči kan d tin ara tettafem deg uheggi lwađa ney n tmeyra. Tezmer ad d-tesnulfu, tezmer ad tesselhu.Tezmer ad d-tini, tezmer ad taru.Tuklal ad teffey, tuklal ad tessarem; tuklal ad targu.Tameđđut, dimal n uregaz, akken ibyu ifaz.Yettaf-itt-id tal tikklet yer tama .Xas akken, tikwal, tessalay-as lgaz, d nettat i d-yettaf d aeekkaz, yal mi ara ad yekker ad yeyli. »sb29.30

“Ula d nettat tuklal

Ad teffey, ad texdem addal

Ixef n tesleđt

Ad tyer, ad tessu lxedma

Ula d nettat ilaq-as wazal

Ad texdem ttawil i yimal

Ad terwel i tudert n tmara...”sb31

1.7. Tterbiya s tnefcic

Imawlan siezizen yef dderya-nsen maca amazuz yugar-iten, ahat imi d aneggaru ney d amezzyan gar wayetma-s.

Deg wungal-a amaru yewwi-d yef tterbiya s tnefcic, akken i d-yetturebba Meqran ayen yebya ad yili yas ulac, anda tella tazidant i netta teddun-as kan di lebyi-s, d ayen yeğgan ad frurxen leeyub deg-s akked d yir tterbiya, yebya kan rray-is ad ieddin anda tella tawayit yetteki deg-s.

❖ Imedyaten

« Meqran, d amazuz. Tal tayawsa yelhan, ttağgan-tt i netta; maca, yezga yelluz. Seg wakken eziz, kra n wayen ara d-yedleb, ad t-id-yawed .S kra yexdem, ad wwtan nnehfell-as. Ur t-kkaten ur ttsuyun fell-as. Ur yessin taşebbaṭ wala ajekkaḍ. Urğin iru, urğin isuy, siwa ma yeyli... ”sb33.

“Ixeddem akken i as-yehwa, ama deg uxxam, ama di beṛra...Nna Ferruğa d Dda Akli, qqaren-as,” awi-d kan ad yili”. Akken i qqaren: “Awer d-yekk yiger-ik asennan, ma ulac ad t-tmegged s ufus-ik” sb 33.

“Meqran, Ur yettqadar Ara, yezga yeqbeḥ. Ur yeqqar azul, ur yettay awal. D awzyi ad yeqbel aceyyee; ula d at uxxam-nsen, ur t-tceyyiien ara. Ur yelhi i tizi wala i twizi. Akken i d tnefcic, yessuffuy-d yir aqcic” sb 34.

1.8. Win ur nerri azal i uyerbaz

Deg wungal asentel-a yettban-d asmi Meqran ur yerri azar ileqraya, ur iḥemmel ara ad iyer ney ad iruḥ yer uyerbaz, ula d iselmaden-is ur iten-yiquder ara yezga

yettnayyid-sen. Ayen i t-yecqan d axeddim ur yettmuqul ara yer uswir n tmusni. Dya staxren-t-id.

❖ Imdeyaten

“Meqran akken i iεceq ddabex, i yekreh ayerbaz.yezga yebtel, yezga d agellel.Seg wasmi nella deg uyerbaz amenzu, netta bessif kan i yeqqar, i d-yettas.Nekkni nettabae, nesmeħsis, nettaru yef tezmamin; ma d netta yef ttabla i yettaru.”sb 37.

“Dacu ara txedmed s leqraya?Mačči ala i yeyran, i yeččan ayrum...”sb40.

“Deg uyerbaz alemmas, nekk, s umata, ttħelliy-d tafelwit n yisey. Ma d meqran, d adegger kan i yettdeggir iseggasen.yezga yettmuqul yer wiyed deg yikayaden, yettaru yef yeyraben d tgidiwin dayen...”sb54.

“Terra abeqqaar deffir, tewwet-it.akken kan i tt-yekmez, yerra ula d netta lbunya, yewwet-itt, yewwi-tt-id di lqaea. Yessemrarey-itt, dya tešree srid.sb56.

-Yiwwas, ieedda unemhal ad yessefqed addad n tnezduyt d texxamin, .Taxxamt n meqran, teldi; si sdaxel, la d-yettffey uzawan n rray, iceel-it mliħ.Itteffey-d dayen wabbu n dduxxan, ney ma d mkif.”Sb 57.

1.9.Tadukkli

Qqaren At zik « Ini-d menhu d amedakkel-ik ad ak-d-iniy menhu d kečči », imi sin ma ddukklen ad refden yiwet n ttabia. Maca deg wungal-a amaru yessekken-d asentel n tdukkli s wudem-niden, anda Meqran d Sifaks zgan am sin n yiđudan wa yer yidi-s n wa meena ur mtawan ara, yal yiwen s ttabia-as yal wa tamuylis d texmam-is. Meqran d bu yir ttabia, ma Sifaksd aeqli. Mgaraden seg yal tama yas akken ttemsefhamen.

❖ Imdeyaten

« Ma d nekkini, ttemsefhamey yid-s.Akken id-nekker, akken i netturar deg uyerbbar ; akken i neddukkul yer uyerbaz, akken id-nettaker iguma. Daya i t-yeğgan yettnekkar-d fell-i, yal mi ara nnayey d walbeed. Sb 34.

Ixef n tesleđt

« Yettak-iyi-d tizidanin akked d ccakula, ula d tid as-id ttawin watmaten-id si Fransa... ”sb34.

1.10. Tajmilet i Lwennas

Amaru yerra tajmilet i umeynas-nneyLwennas,yesseken-d azal yesea yur leqbayel d kra yef tudert-is d wayen yexdem.

❖ Imdeyaten

« Lwennas, nħemmel ad as-nsel, xas akken ur nezri ara yef wachu i la icennu ney acu iyef yettnay. Argaz yecban wagi, amer d lebyi, ad nelmed isefra-s seg usewir amenzu, di temsirin n tsekla.Ad nyer yef tudert-is d tektiwin-is. ” sb39.

“Ma newwi-d awal fell-as; ma nemmeslay-d yef Lwennas, ddeqs ara d-nini, aħas. D amdan i qublen lmuħal s wulac. Imeslayen-is, d rħřas; ma d isefra-s, d uzzal. Yessaki-ay-d yef zik lħal, akken ad nefhem timsal.Yal awal la yessawal,la yettwellih,la yessakay.Yesdukel gar ccbaħa n wanya d uźawan, d yimeslayen i nezmer ad naf d ital tallit d lawan. ” sb39.

“A nna Ĕelģi

řřber, ur ttru

Ma d Lwennas, mazal idder

Akken ibya wakud ilħu

D awezyi ad nettu

Win akken isħerken Ĕerģer. ”sb43

“A nna Ĕelģi

Ixef n tesleđt

Şşeber, ur ttru

Ma d Lwennas, mazal idder

Anda nedda, yid-nney, ad yeddu

Anda nmuqel, zdat-nney, ad d-iđher.”Sb 44.45

1.11. Amennuy yef Tmaziyt akk d tedianin 2001

Amyaru yewwi-d awal yef umennuy n leqbayel yef tmaziyt, akked tedianin yeđran deg tefsut n 2001, anda yetteki Meqran d Sifaks mi llan ęaren deg uyerbaz alemmas, amennuy bdan-t deg uyerbaz wis sin tteffayen ęer ubrid tsuyun.

❖ Imdeyaten

“...Bdant-d tedianin n tefsut taberkant (yebril 2001).Ittawed-d lhul d ssuyat ęer tneyrit.Yettawed dayan wabbu d wuryu.Dya, ula d nekkni, nebda nęemmu.Mi d-yewwed wakud n temsirt n taerabt, ad nebdu ad nettuyu.” Assa-a, azekka tamaziyt tella, tella...”sb 46

“Amennuy, yebda-d sdaxel n uyerbaz. Maca, yenna-k Meqran “Kker ad nşub ęer at yusef, din, ad ten-nqabeludem s udem”.sb46

“...Lyaci la yetthummu, la yettsuyu.Wa yerfed taqraet, wa d azru. Imsulta, kkatend kan; tikwal d rşaş, tikwal d lakrimujan. Ma d nekkni, segmi yeqqwa lyaci, ur nufi s wacu ara newwet”sb46.47.

“... Abrid akk d ssuyat « pouvoir assassin »; « assa-a azeka, tamaziyt tella, tella »; « awit-aę-d ijenwiyen, ad nezlu icekkamen »...sb 47

“Seg wasmi i d-nekker

Ala yef yiwet n temsalt ięef nefekker

D tamaziyt, ad tili, ad teđder

Ixef n tesleđt

Ad tt-nelmed, ad tt-nehder... ”sb 53

1.12. Tizi wezzu

Tamurt n leqbayel meqquer yal tamnađt s cbaħa-s, ma newwid awal yef Tizi Wezzu ad yelhu ad yeyzif d awezyi ad yekfu. Degwungal-a Amyaru yewwi-d awal yef temdint n tizi wezzu akked cbaħa-s d yimeynasen i d-trebba.

❖ Imdeyaten

“Fkiy-am anamek d lehhu

Kemmini a Tizi Wezzu

Di cbaħa tifeđ akk tiyađ

Cbaħa-m, mačči d amagnu

Deg-m lqares, deg-m leħlu

Tesdukkleđ aman d ublađ... ”Sb 47.48

“Tefkiđ-d Bulifa d Dda Lmu

Bennay d wid ur nkennu

D iregzen ur nessin leylađ

Muħya d Fereun, ur n ten-netettu

Lwennas, fell-as, tettru

Xas akken turew-d wiyad... ”sb50

1.13. Uguren n uxeddim

Ugur n uxeddim taggara-ya iħuza tuget n yilemziyen n tmurt-nney, aħas i yeqqimen mebla axeddim,

Asentel n ugur n uxeddim deg wungal-a ur yezgil win yeħran d win ur neħri, Meqran seg mi i d-yeħfeħ seg uħerbaz yerwa amenter, ula d Sifaks leħtab n leqray-as ur as-yeħfiħ i tafat, addal-is yezga am win Meqran anda nudan tiwwura medlent řwan tiyimit d usenned n leħyud.

❖ Imdeyaten

“Suref-iyi, zřiy ur testufađ ara aħas, macca usiy-d ad k-steqsiy yef yixeddim. Wissen ma tuħwağem?”

-Tasat-agi, ur neħwağ ara. Maca, dellu-d, aħat ad d-iban umkan.

-yerbeħ. Tanemmirt. Ğğiy-ak talwit.

-Awi tayed.

Yuyal-d Meqran s leħzen, netta i yenwan ad ixdem. Iħub srid yer Tiyilt n lqayed, anda yettrağtu yal ass tullat...”sb 66.

“Wwđen ukkuz n yiseggasen, wwiħ-d turagt. Umren deg uxxam, yekfa ttexmam. Tteedin wussan, acemma u d-iban. Yebda umenter d yiyebdan. Yebda layas d wurfan. Yal aseggas, ad tettrağud aggur n mayu akken ad tettekkiđ di temzizzelt. Ulac, ur d-nedda ara, am nekk, am yimeddukul.”sb136.

1.14. JSK

JSK, d yidles d uzamul n leqbayel uqbel ad tili tarbaet n ddabex. Deg wungal-a ad naf amaru yesken-d aħayar tesa terbaet n JSK ħur leqbayel, anda ula d Meqran yella teddu-as deg yiddamen-is lađya mi iħemmel ad ħurar ddabex.

Imdeyaten

“Uqbel ad d-alin s axxam, isnusuy-d tifextin.Tikwal ittħiri ad d-yali, mi ara turar terbaet JSK.”Sb 67.

« JSK, mačči kan d tarbaet n ddabexn uđar ney akked waddal.JSK, d azamul n leqbayel n Tmazya; ħemmlen-tt ula di Libya.Tabaæen-tt yimaziyen di yal amkan deg umađal acku tccud yer tmagit-nsen. » sb 67.68.

« Tuyał d tarbaet mucaæendi Tefriqt, tuyał d tarbaet mucaæen deg umađal.Ttagadent-tt akk trebbæ nniđen.Tewwi ddeqs n tbuqalin n telyuyin.Tessefreħa-ay ayen n din. Xas nreffu ma texşer, macca, d isem-is i ay-yesserbaħen, akken i as-yenna Zeddak. ».sb 68.

1.15. Lħerma

Timetti n leqbayel tettwassen s lħerrma d leqder d lsas yef wacu tbedd.Deg wungal-a ad naf amaru yewwi-d yef usentel n lħerma, anda Meqran yaş yettes ccrab yerna yettafar ayen ur yemein aramaca imenzayen yef wacu tbedd twacult taqbaylit isehbibbir fell-asen.Asmi yeħbes Aznuzu n ccrab deg ugni n tbasant æennun-it-d ar tewwurt n uxxam iwala tif tuyałin yer ugni wala tukksa n sser.

❖ Imdeyaten

«Yeqqim azal n yimalas ur yuli yer Ugni, ur yewwi ad yezzenz tissit.Medden akk steqsayen fell-as, medden akk jjmen şşifa-s. Di tidet, mačči d netta i jjmen, macca d ayen i ħemmlen ad swen.Uyałen ttawđen-t s axxam akken ad asen-id-yezzenz.Mačči d yiwen ney d sin i as-yessawalen yer usfaylu ney i as-yestebtuben yef tewwuret.Yuyał imeyyez, yufa ttif ad yuyał yer ugeni wala ad d-ssakayen tal tikkelt Nna ferruğa. »Sb 103.

« D leib, d lbaťel. Imdanen ur fħimen ara ; ur ssinen ara lħerma n twaculin d yixxamen. » sb 103.

« Yerna, ddeqs i d-yettasen ar Meqran akken ad walin yessetma-s, ttafen-d ssebat. Yewwi-d ad yisseħbiber yef leqder n tawacult-is d yiman-is » sb 103.

1.16. Irabraben

Deg wungal-a ad naf amaru imeslay-d yef irebraben i yessenqaden tudert n umdan wid ineqqen allayen d tektiwin d uzyan n tmetti, ttfen deg yiwet n tekti ilaq ddree d iyil akken ad uyalen s abrid n Nnbi, win yugin ad d-ten-yečč ujenwi. Asentel-a yetband d asmi yuli Bilal s adrar.

❖ Imdeyaten

“Ussan teddun, Bilal yettmeslay s lemɛun. Yebda-d di taddart-is, yettmeslay i madden yef lexlaş d laxert: Wagi iherrem-it Rebbi, wagi iweşsa-ay fell-as Nnbi. Lhasul, mačči d yiwet, qrib kan ad yekker ad ten-yewwet.” Sb 138.

“Yal aseggas di tsedawit, Bilal ixesşer waddad-is. Yuyal yettu ula d abrid lğamaε. Yuyal yettxemim yef win n wudrar d umaday « Timetti-agi, ur tzemmed q ara ad ttbeddled s wawal ney s wedlis, ilaq-as aekkaz d ujenwi » Akka i yettwali netta d yimeddukal-is.” sb 138.

“Yerna taluft-nni i yesea d Meqran, terna-as-id sseba deg wufran. Ma yuli s adrar, ad d-iydel sin yifrax s yiwen uzru. Ad yexdem lğihad yerna ad d-yerr tter seg win I yetteeddand yef nnif-is. ...” sb 139.

“-Ihqa, ur tezriđ Ara,

-D lxir?

-Nnan-ak Bilal-nni yuli s adrar, yuyal d arebrab.” Sb 141.

1.17. Azyan n uselmed n tmaziyt deg tsedawit

Amaru deg wungal-a, yewwi-d yef usentel n uselmed n tmaziyt deg tsedawit, asmi yella Sifaks yeğyar deg tsedawit atas n tlufa i yessenqed ur as-εjibent ara, am uselmed n tutlayt n Tmaziyt s tutlayt taberranit rran-tt tarumit, ama d yiselmeden ur ixedmen ara seg ul ttwalin-tt kan d axeddim. Akken dayen i d-yewwi yef wayen i d-yelmed d wayen yelhan deg-s.

❖ Imedyaten

“Di tazwara tusa-yi-d, tuær ladya tajerrumt; acku ur tt-yriy ara deg uyerbaz am wiyad, imi ulac-itt deg Wat Yusef. Yiwwi-d fell-i ad r̄rzey aqerru-w; yewwi-d fell-i ad nadiy, ladya imi lay neqqar s tefransist tuget n yizegriren” sb 131.

“Walay ddeqs n tyawsiwin, tid yelhan d tid ur yelhin.Llan wid ur d-n̄herwa ara deg-s, byan kan ad xedmen yis-s. Am nutni am tmetti s umata” sb132.

“S umata, yella wayen iyi-ieğğben, yella wayen ur iyi-neeğib.Yella wayen yessefrahēn, yella wayen yesseh̄zanen.yella wayen id-lemdey, yella wacu iyef nedmey...”sb135.

1.18. L̄herraga

L̄herraga, d asentel amaynut deg tmurt n Lezzayer ladya deg yiseggasen-a ineggura , aṭas n yilemziyen izegren akkin i yillel . Amaru yewwi-d yef usentel n l̄herraga anda ula d Meqran tekcem-it tikti-a deg wallay-is, dya s tebyest yettef taflukt akked terbaet n yilemziyen seg Eennaba war tugdi ar Fransa anda yettwali tudert n leḥna.

❖ Imdeyaten

“ Ad zzenzey afurgu, ad ruḥey ḥarraga.Ur d-teggri ara tudert di tmurt-agi. Ar melmi ara tt-awiy akka akked d tissit d yimennuyen ? Ula d yemma meskint ččiy aqer̄ru. Yerna , ala nekk i izellgen deg uxxam .Ih, ur d-teggri ara tudert di tmurt-agi ; kullec ḥram, kullec ur ilaq ara s anda i terrid, ad k-εassen ; s anda i terrid, ad k-ḥebsen. “.sb 105.

-Ieedda yimalas, yettef abrid yer Eennaba. Yewwi yid-s xemsetṭac n melyun swayes ara ixelleṣ amkan-is...Ixelleṣ amkan-is, ihegga iman-is. Asiher, fkan-t i uzekka-nni, deg yid. » Sb 106.

« Tekker teflukt, iffey-d wabbu d aberkan d ṣṣut d azuran, teḅeen-ten-id ssuyat.Amzun si l̄hebs ney si leṣker id-ffye; amzun eer l̄gennet i teddun. Amzun ur ḡḡan tiwaculin-nen ; amzun ixeddim d tmezduyt, akkin i yillel, ḍemnen. Amzun ḍemnen ad

Ixef n tesleđt

awđen...Ttun ađu d yiweqqasen. Ttun lewmawji ihajen. Ttun kullec. Ttwalin kan izeniqen d tulawin i cebhen gar wallen-nsen, lluzinat d yixeddim di tegratin I igerreze. » sb 109.

“Ihi tamurt-a, xlas

Di teflukt, ad nruđ

Yethewwel lebher ney yers

Di xemseđac

D tarbaet, nemyeđras

Di tlemmast

Asemmiđ, laz, fad, lemwas

A wi yeđran řřifa-s!

Ala akemmel ara nkemmel

Tuđalin yer deffir ulac » sb 110

« -Amk i d-tusiđ ar Fransa ?

Wellah ma skedbey fell-am, đerraga, yeđ teflukt d waman » .Sb 122

1.19. Tagmat

Telha tegmat gar watmaten ma yeđli yiwen wayeđ ad immud afus ad isenned yeđ tuyat-is. Deg wungal-a tagmat tban-d gar Meqrان d gma-s Muđend asemi akken iruđ Meqrان đerraga yer Fransa, win yufa yer tama-s d gma-s d netta it-ijemeen deg uxxam-is yerna issexdem-it deg tkabanit-is.

❖ Imdeyaten

“D tagi i d tagmat. Akken yebyu yili lhal, yewwi-d ad yili tkal.win yuggin tagmat, ad yebnu yef tecmat!” Sb 114.

“Wwden mraw d semmus n wussan, yebda ittekkes-as ubberhec. Yekker Muħend yenna-as ad t-yessekcem yer tekbanit-is, ad yexdem d aessas. Lexlaş ad yili, lekwayeđ ulac. Meqran yefreħ, ad tyileđ yečča tagella d lemleħ. Amek ur iferreħ ara? Taguni-s d lmakla-s tella ; tura, yerna-d ula d lxedma.” Sb 116.

1.20. Tayri

Tayri d ayen ireqqen deg wallayen, d iħulfan yezdin ulawen, tayri d abrid yeğğujgen s leħmala i yessdukklen sin n yilemziyen.

Deg wungal-a asentel n tayri iban-d gar Meqran d lehna i yemlal deg Fransa. Deg tazwara d assay n tdukklikan iten-yezdin, sin akken i temlalen i yetnarni wassayfrawsen wulawen-nsen myeħmalen, taqsiđt-nsen kfan-tt s zzwagħ yebnan yef tayri.

❖ Imdeyaten

“Tteeddin wussan, Meqran ibeddel ttexmam. lhna tetteeğab-as ugar. Yal ass, tternin wafrayen-is yur-s. Nettat dayen akken yer tama-s. Ulac am mi ara bnunt temsal yef tayri d wafrayen”. sb125.

“Aħal tecbeħ tudert, mi ara teddukkel akked tayri; ad d-yers lferħ d tumert, ad yernu lebyi yer lebyi. Aħal tecbeħ tayri, mi ara msefhamen wid yemħemmalen; ad yasem seg-sen ula d itri, ad tt-yerr i yimeđtawen. Aħal zidet tayri, tekka deg tament taħrur; eziz yiyimi d tikli, ezizet ula taguni.” sb125

“Hemmley-kemm akkin tuzzuft

Hemmley-kemm di lferħ d taluft

Hemmley-kemm di tal tagnit

Ur kemm-ttwaliy ara kan d tameđđut

Isean ammas d tebbuct

I d-ttmektiy di tmeddit.” sb 127

1.21. Tđtar

Tđtar tamsalt yellan seg zik tcudd yer nnif n umdan. Wid ijerben azal n tđtar ġđan-d inzi qqaren-as: *Awer nettales tđtar i ħedd, awer nettales deg tđtar.*

Asentel n tđtar yettban-d asmi yeggul Bilal ad yerr tđtar deg Meqran yef tiyita i as-yefka mi it-yetđef deg ufurgu netta d wuletma-s. Dya deg taggara yerra-t.

❖ Imedyaten

« Yuy lđal Bilal ur yeccetka ara yis-s.Yeggul ad d-yerr tđtar s ufus-is:ma ur t-yenyi, mačđi d aregaz. Tuyal-as d tamsalt n nnif d yisey. Yeqbel lđebs d teydemt, awi-d ad t-inay. »Sb 103.

« Yak kečđ d Meqran, mmi-s n Dda akli d Nna ferruđa ?Bab-ak d argaz leali, am netta, am yemma-k. Macca ala tikkuk , i d-yecban baba-s di lexla.Ur ttuklalen, sean-d ccmata am kečđ.

Ih, d Meqran.I kečđ, d anwa?

Akken i as-id yenna ih , yemmey Bilal yef ujenwi-nni i yentan deg umeššad-nni n yilef, dya yenna-as:” Nekk d Bilal, gma-s n fatiđa... »Sb 149.

2. Asentel Agejdan

Seld tayuri-nney talqayant i wungal « Agni n Twayit », nessawed yer usentel agejdan « Yir abrid i tđafaren ilemziyen ». Yules-d deg-s tudert n Meqran seg temzi-s almi d asmi yezger illel d wayen akk yedder.

Amyaru yeered ad ay-d-yesken udem n tudert n yilemziyen, akked twuđa i tđafaren am tissit, tuckerđa, lkif, tuffya seg uyerbaz akked ħerraga. Ma nger tamuyl-

Ixef n tesleđt

nney ad naf asentel agejdan yejmeē kra seg yisental inaddayen i d-nebder yakan (win ur nerri azal i uyerbaz, ħerraga).

Imdeyaten

*“Taxxamt n Meqran, teldi; si sdaxel, la d-yettffey uzawan n rray, iceel-it mlih. Itteffey-d dayen wabbu n dduxan, ney ma d lkif.”*Sb 57.

*“Tamddit, ur yewwi ara “tabasant-is” d tissit. Cwiṭ-nni i d-yeggran seg yidelli-nni, yeswa-t akk. Yewwet-itt armi i as-teereq tewwurt n ubduz.”*Sb 102.

“Yiwen n wass, tewweđ-as tñidi yer yiyes, yekker ad yaker axxam n yiwen n yiminig I yettidiren di tmurt n Fransa. Yenwa ad yejmeē cwiṭ n yidrimen, akken mi ara yaweđ 18n yiseggasen ad iruḥ ħerraga.”

3. Ayen i d-yesskanen isental

3.1. Asentel agejdan

Asentel agejdan	Awal n tsarut	Ileqqiden
Yir abrid tṭafaren yilemziyen	/	Tissit Tukerđa Lkif ħerraga

3.2. Isantal inadayen

Isental inaddayen	Awal n tsarut	Ileqqiden
Ccbaħa n Ğerđer	Ccbaħa Ğerđer	Taqacuct-ik Adrar-inu
Lyerba	Lyerba	Pari Fransa

Ixef n tesleđt

Tamlilt n tmeđđut n leqbayel deg uxxam n urgaz-is	/	Tqubel axxam terbiya telha kan itwacult-is
Leweara n ddunit	Tudert tuer	Deg-s lhem Tawayit Deg-s asennan
Tudert gar zik d tura	Zik Tisuta	Zik : - Iyablan - Kulci s isyaren - Tiwizi Tura : - Facebook - Aselkim
Azal d uzrefan n tmeđđut	Tameđđut	-
Tterbiya s tnefcic	/	- Ur yettay awal - Yeqbeđ
Win ur nerri azal i uyerbaz	/	- Yekreh ayerbaz - Agellel
Taddukli	Amdakel	- D ayen i d-nefhem seg unamek amattu
Tajmilet i Lwennes	Lwennes	- Lwennas nhemmel ad as-nsel
Amennuy yef Tmaziyt akk d tedianin 2001	Tamaziyt Tafsut taberkant	- Pouvoir assassin - Tamaziyt tella tella - Tamagit

Ixef n tesleđt

Tizi wezzu	Tizi wezzu	/
Uguren n uxeddim	/	<ul style="list-style-type: none"> - Idrimen ullac - Amenter
JSK	JSK	<ul style="list-style-type: none"> - Tarbaet n ddabex - JET
Lherma	Lherma	<ul style="list-style-type: none"> - Leqder n twacult
Irabraben	Arebrab	Bučamar Iselmaziyen
Azyan n uselmed n tmaziyt deg tsedawit	Aselmed Tasdawit	Dayen i d-nefhem seg unamek amatu
Lherraga	Lherraga	Tafrukt Yillel
Tagmat	Tagmat	D ayen i d-nefhem seg unamek amatu
Tayri	Tayri	Lehmala Ijeğğigen Lwerđ Afrayen
Ttar	Ttar	Nnif Ma ur t-yenyi mačči d argaz.

Taggrayt

Deg taggara n yixef-a n tesleđt, nessawed nekked-d isental iyef id-yewwi umaru Ğamal Maħrug degwungal-is « *Agni n Twayit* », anda nufa azal n 21 n yisental inaddayen akked d yiwen n usentel agejdan d wayen i t-d-yeskanen. Nwala isentaliyef i d-yewwi d ayen i yetteic umdan deg tudert-is n yal ass. Tuget seg-sen cudden yer tmetti taqbaylit am umennuy yef tmaziyt d uselmed-is deg tesdawit, lƷerba.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney, tcudd yer unnar n tsekla taqbaylit yuran,deg-s nga tasleđt tasentalant i wungal “*Agni n Twayit*”, iyura ĞamalMehrug.Deg tezrawt-nney nsenned yer tezri n kra n yinagmayen: Jean PierreRichard, Bachlard akked MuħendAkli Salħi.

Amahil-nney nefreq-it yef krađ n yiħricen:Deg yixef amazwaru newwi-d awal yef tesnarrayt deg uħric wis sin d ayen yeenan tiżri ama yef wungal (tibatutin, leşnaf-is, amezruy d użar n wungal aqbayli...), ama yef tesleđt tasentalant.Ma yella d ixef aneggaru deg-s nesleđ ungal, nessufey-d akk isental iyef i d-yewwi s tikci n yimediyaten.

Ilmend n krađ n yixefawen-aladya win tesleđt nessawedyer yiswin tezrawt-nney. Nessnera timusniwin-nney ama yef wungal ama yef tesleđt tasentalant, nessufey-d akk isental iyef i d-yewwi umaru.

Deg taggara n leqdic-nney,nessawed nerra-d yef usteqsi i d-nefka deg tazwara n umahil-nney, nufa-d isental iyef i d-yewwi umaru d isental yellan deg tilawt, cudden yer tmetti d wayen ttidiren imdanen ladya ilemziyen akken dayen id-yewwi yef usentel n tmagit imi d win iqedcen fell-as. Akka nezmer ad d-nini turdiwin-nney i d-nefka akk ssehħant.

Deg tesleđti nexdem nufa amaru yesseqdec atas deg wungal-is tawsit n tmedyazt, kra seg-sent tukkist seg wammuden n yisefra i yura yakan: *Ashissef d usebyes* i d-yefyen deg useggas 2020, *Amakun d usugen: tirga-w d wayen nniden* deg useggas 2021*akked Gar uwezzi d wanađ* deg 2022).

Tutlayt n wungal-a timserreħt teshel i tegzi, awalen-is snan s lmizan. Ad naf amaru yessaqdec atas n wawalen n tmaziyt tatrart (agellel “retard”, asadur “métier”, tigidiwin “tables”,atg), akken dayen ad naf awalen s tefransist(Facebook, chantier, atg). Amaru atas i d-yuggem seg tsekla timawit, atas n yinzan i yesseqdecakken dayen atas n tibdar n yinagmayen iberraniyen i yesseqdec am tin Valery, Philippe-Auguste de santé-Foy...

Taggrayt tamatut

Ad naf Ğamal Maħrug deg wungal-is iwudam yekfa-asen ismawen n teqbaylit am Akli, Ferruġa, Meqran, Lehna...ula d idgan i d-yebder deg wungal-a d win yellan deg tmurt n leqbayel (Aytwasif, Ayt Yanni,Tizi Wezzu).

Deg taggara n leqdic-nney,nessawed yer yiswi d tiririt i useqsi yef tbedd tezrawt-nney, akken dayan i nufa turdiwin i d-nefka sseħħant.

Seld tasleđt i negga nezmer ad nessumer kra n tezrawin izemren ad illin-tt yef wungal-a, ad ldint tiwwura n leqdicat nniden fell-as, tamezwarut yef ugram imi atas n ugram deg-s, tis snat amyedres.

Deg taggara nessaram tazrewt-nney, ad ternu amaynut i tayult n tsekla taqbaylit, ad tili d agbur n win ara ad tt-yeyren.

Tiybula

Tiybula

Tiybula

Ammud:

- Maḥrug Ğamal, 2022, *Agni n twayit*, Imru, Tizi Wezzu.

Idlisen:

- Abdallah Bounfour, 1999, *Introduction a la littérature berbère 1. la poésie*, PEETERS, Louvain/ paris.
- Daniel Bergez, Pierre Barbéris, Pierre-Marc de Biasi, Marcelle Marini, Gisél Valency, 1999, *Introduction aux méthodes critique pour l'analyse*, Dunod, Paris.
- Michel Raimond, 2005, *Le Roman, 2^e édition*, Armond Colin, Paris.
- Michel Raimond, 2011, *LE Roman 3^e édition*, Paris. Pierre-Louis Rey, HATIER., Paris.
- Muḥend Akli salḥi, 2015, *Kra n tsura i tyuri n tsekla 1. Yef tsekla d tyuri*, Tira, Béjaia.
- Mussa Imarazen, 2006/ 2007, *Timeayin n leqbayel*, HCA, Alger.
- Paulette Gallon Pernet, 1998, *littérature berbère, des voix et des lettres*, PUF, Paris.
- Pierre Brunel, Denis Huisman, 2005, *La littérature française des origines à nos jours*, Vuibert, Paris.
- Pierre Chartier, 2006, *introduction aux grandes théories du roman*, Armand colin, Paris.

Isegzawalen d yimawalen

- Abdelaziz Berkai, 2009, *Lexique de la liguistique francais-Anglais-Tamazight*, Edition, Achab, Tizi-Ouzou.
- BOUAMARA kamal, 2017, *ISSIN Wis sin, Asegzawel n teqbaylit*, revue et augmentée, l'Odyssée, Tizi-Ouzou.

Tiybula

- Ḥabib Allah Mansouri, 2004, Amawal Tmaziyt tatrart, tafransist-tamaziyt, HCA.
- JoÏlle Gardes Tamine d Marie-Claude Hubert, 2004, *DICTIONNAIRE de Critique littéraire*, Armond Colin, Paris.
- Mammeri Mouloud, 1999, Amawal n tmaziyt tartar, éditions, Azar.
- Muḥend Akli Salhi, 2012, *Asegzawel amezzyan n tsekla*, L'odyssé, Tizi Wezzu.
- Zahir Meksem akked Muḥend Akli Salhi, 2022, *Asegzawel n tewsatn n tsekla Tamaziyt-Taqbaylit*, Alger, HCA /IOUM.

Imagraden

- Amar AMEZIANE, 2006, «La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle.» In *Études littéraires africaines*, Utṭun21.
- Michel Collot, 1988, *Le thème selon la critique thématique*. In: *Communications*, 47, Variations sur le thème. Pour une thématique.
- D. Abrous, “Kabylie : Littérature”, *Encyclopédie berbère* [Online], 26 | 2004, document K17, Online since 01 June 2011, connection on 29 April 2023.

URL: <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1434>.

DOI: <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1434>.

- Marie Frédérique Desbiens, 2006, *Le roman historique : (R) Évolution d'un genre*. Québec, français, (140), 26–29, connection on 05 Mars 2023.

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/50466ac>.

Tizrawin

- Anissa Benallaoua, 2011-2012, *Contribution a l'étude typologique du roman d'expression Kabyle*, tasedawit n Bgayet.
- Ouatah Linda, 2011- 2012, « Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennes Meētub (1956-1998), Tasdawit n Bgayet.

Internet

- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mot-cl%C3%A9/52770#52629>

Tiybula

- <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/mot-cle>

Tijentad

Tijentađ

Tijentađ

1. Amawal

- A.B : Abedelaziz berkaï
- H. M : H̄abib Allah Mansouri
- M.M : Mammeri Mouloud

Awal s teqbaylit	Awal s tefransis	Aybalu
Afra	Sentiment	M.M, sb.10
Akmam	Concret	A.B, sb.74
Allus	Répition	H̄.M, sb.109
Amadwan	Abstrait	A.B, sb.55
Amelsi	Innocent	M.M, sb.101
Amenyay	Criminal	M.M, sb.81
Amenzay	Principe	M.M, sb.115
Amihi	Danger	A.M, sb.38
Amilaw	Existentiel	A.B, sb.91
Amsastan	Enquêteur	H̄.M, sb.50
Asentel	Thème	M.M, sb.127
Asugen	Ima	H̄.A, sb.67
Asiley	Formation	H̄.A, sb.60
Asinen	Education	M.M, sb.87
Azenziy	Schéma	A.B, sb.150
Azyan	Critique	H̄.M, sb.36
Irem	Treme	A.B, sb.160
Taggayt	Catégorie	A.B, sb.69
Talunt	Espace	M.M, sb.92
Tamlilt	Rôle	H̄.M, sb.112
Taneflit	Développement	M.M, sb.84
Tayerma	Civilisation	M.M, sb.81
Tasnalmudt	Didactique	A.B, sb. 83

Tijenṭaḍ

Tasrit	Prose	A.B, sb.142
Tignewt	Atmosphère	M.M, sb.59
Tilin	Trame	M.M, sb.128
Tiytest	Vectime	M.M, sb.130
Tarmit	Expérience	M.M, sb.94
Ullis	Récit	A.B, sb.145

2. Agzul n wungal

Tawacult n Dda Akli d Nna Ferruđa am ddeqs n twaculin n leqbayel ur nħafent ur rwint. Dda Akli isean řam n dderya amecřuh seg-sen d Meqran yekker-d s tnefcic, ad as-ziden řas ad asen-yenqeř i nuttni dayen yeđđan leřyub ad lulen deg-s ad d-ttimřuren akken yid-s. D win ur ixetřun tiwuya ur ittħessis ur yettay awal, ula d At taddart kkatent-t tumtileť win yekkren ad as- yini:« *kemmel aka ad tefyed am Meqran* ».

Meqran, seg mi yella d amzeyan ur iħemmel ara ařerbaz d leqraya d ategger kan i yetteggir deg yiseggasen,yiwen was deg uřerbaz meqran yennuy d tselmadť-is yekker yewwet-it dya tella d sebba iwakken at-id-sufřen seg uřerbaz, Dda Akli yerfa ařas ma d Meqran dayen i yebya,yerna kra wussan yessekcem-it řer uřerbaz n uselmed n yisaduren akken ad yeffey d amnawal, ussan imenzuya iējeb-as lħal sin yebda yettxalađ deg yir abrid yerra-t i tissit n lkif d teqrēet. Yiwen n wass iēdda unemhal ad yessefqed addad n tmezduyet d texxamin yetřef Meqran s lkif dya staxrent-id, anda iruh ad tt-iseggem ad tt-yeemu. Yeqqim ittenteggar deg berra acub d tamart uffan iman-nsen deg tfekka-s tikwal yetturar ddabex deg ugni d warraw n taddart-is itekkes lxiq iħuf řef uxeddim ulac.Iħettem řef Dda Akli d watmaten-is ad as-fken amasruf amar ahat ad d-iseggem, rran-t-id leħyud yekker i ugni s ugelzim d ufđis yettruzu ařru ařru i d-teđđa tkebbanit yeznuzu-t, d axeddim iēetben s wařas yeħwaj tafekka i jehden. Eeddan kra wussan iwala Meqran mačči d ayen i yezmer ad yexdem weħd-s dya yegra-d yides acrik kfan-t s yimenyi. Akka i d Meqran yir řřbiēa tettarra-t ar tiēewji seg tedyant-nni yeħbes axeddim-nni.

Kra wussan Dda akli yewweđ lefu Rebbi Meqran yewweđ 18 n yiseggasen yebda yettxemmim řef wayen ara yexdem, dya yessuter seg ima-s ad as-ttay afurgu s yidrimen id yeđđa Baba-s ,yewweđ řer lebyi-s yuřa-d afurgu yebda yeggar-d deg-s kra n tedrimť. Meqran d win iwumi ēejbent tallas ,yiwen n wass akken i yessawađ tiqcicin sufurgu-ines řer tesnawit tefka-yas-d Fatiħa melħiğab utřun n tiliyri-ines uyalen temlalen yal ass deg ufurgu-ines, almi d ass-nni iten-yetřef Gma-s n iwumi qqaren Bilal yerna d bucamar yeylid fell-asen s leħdur Meqran am yal tikelt d win ur

Tijentad

nzeggel imenyiyen, yeydel-it yer lqaea yerra-t d idamen dya yeggul ad yerra ttar. Sin Meqran yerra-tt i lbiε n ccrab deg tbasant tašemmadt yal id.

Asmi it-zenzen yerna yečča tiyita, Meqran tusayas-d tikti n herrağa yuy lhal yezzenz afurgu iruħ yes-s yer tmurt n Fransa anda yella gma-s i as-yegran ifadden yessexdem-it deg tkebanit-is, mi yewweđ dina yufa iman-is yemlal d tin iwumi qqaren Lehna, taqcicet-nni icebħen yerna tukyisttekcem ul-is ilul-d wafray-nni ziden. Kra wussan tsumer-as-d ad zewğen seg tama acku mmeħmalen seg tama nniđen iwakken as-texdem lekwayeđdacu ad yernu nnig waya mi i as-terna aqcic qqaren-as Sirem.

Asmi yesεa Meqran 4 n yiseggasen deg tmurt n Fransa yecdha agni, dya yerza-d ar tmurt netta d twacult-is Lehna akked mmi-s « Sirem ». Meqran d win ur yettun imdukal-is umren akk yis-s mi it-walan iruħ yenjmaε yid-sen deg ugni anda uyen tanumi ttnejmaεen, taswiεet kan i tterdeq lewğeh bdan la d-ttšubbun s yiqnedyar-nsen wa yerwel wa yermel, anwa i d-yemmektan Bilal yulin s adrar i yuvalen d arebrab, win akken yettrağun ad yerr ttar deg Meqran. Bilal yebda yesmuequl anda ara ad izer Meqran iεeql-it i qerreb yer-s akken kan is-yenna ma tecfiđ fell-i yeddem-d ajenwi yessawel i tizli n yidammen.

3. Agzul i yal ahric deg wungal

❖ Agni n testant

Deg uhric-a, yettales-d yef Dda Akli asmi i as-tesreh lyerba, yerra-t i tækkazt deg ufus d uqedei n lmal d tuttfa n ubrid yer ugni n testant yal tasebhit. Akka i yettkemmil ussan i as-yegran yer tama n twacul-isseld lhif i d-yesædda, ama d win n tigujiit win ttrad ikemmel-as s win lyerba.

❖ Agni n ddabex

Deg uhric wis sin, yewwi-d yef Meqran amazuz n Dda Akli d Nna Ferruğa i d-rebba s tfencic ayen yebya ad yilli yas ullac, dayen it-yeğgan ad yesu yir tbiæa rray-is kan i yettwali d sswab, anda tella twayit itekka deg-s ula deg uyerbaz staxren-t-id , ijme-it ugni yetturar deg-s ddabex.

❖ Agni n uzru

Agni ibeddel udem asmi i d-usant temacinin yzan-t truḥ tkebbanit, Meqran s ufdis yuli yer ugni yekker-as i uzru i d-ğgan, ittruzu yesnuzu-t yessalay-d adrim. Yuḥal yeğga azru-nni asmi yennuy d ucric-is lhasun anda iruḥ ad tt-iseggem ad tt-yeemu.

❖ Agni n tbasant

Meqran tuy-as-d yemma-s afurgu yexdem yes-s kra wussan yessalay-d tadrimt, Nna Ferruğa tettzuxu tenwa-yas yesseteqel almi d asmi it-yettef Bilal yid wuletma-s Fatiha, a tawayit yerna d bucamar yerna yeggul fell-as ad yerr ttar. Yehbes s ufurgu tussa-t-id tikti deg ugni yenzuzuy ccrab deg tbasant tasemmaḍt.

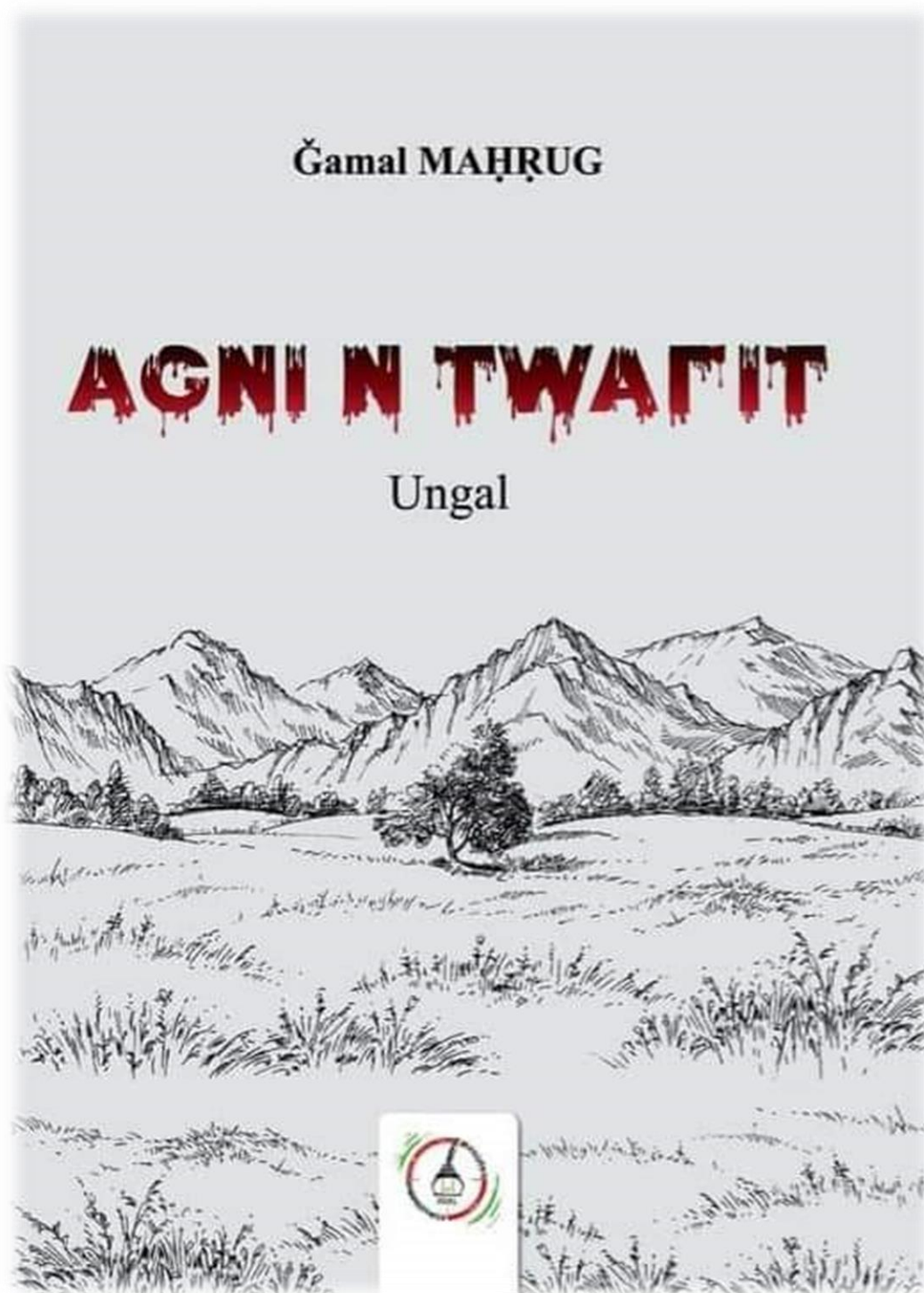
❖ Agni n twayit

Meqran yezzenz afurgu yezger ilel deg teflukt ar Fransa, yufa-d gma-s i as-d-yegran afus yerna yezweğ akked lehna i as-ixedmen lekwayeḍ terna-as-d aqcic « sirem ». Yiwen n wass yemmekta-d tamurt d ugni i icedha, ha-

Tijenṭaḍ

t-an yuḡal-d yer tmurt iḍegger-d iman-is ar lmut-is Bilal mazal-it yecfa yef
teccemat, ibedd-as-d deg ugni Alahu akbar isemma yessawel i tazla n
yidamen.

4. Taduli n udlis :





Mas Ğamal Maħrug, ilul di taddart n Ugni Furru, yettabaen yer tyiwant n At Tudert (Tamnađ n At Wasif). Ʋur-s turagt di tmaziťt d Master di tźuriwin d tsekliwin (Arts et Lettres). Yelmed dayen deg uyerbaz unnig n tyamsa (ENSJSI). Akka tura, yettkemmil dduktuřa di tayult n tsekla tamaziťt. Yewwi amđiq amezwaru deg umsizwer uzzig Dda Lwennas (taźrigt tis 7), i d-ttheġgin, yal aseggas, yisebtar n wungalen Asdawan, Iħulfan d Imehbal, s uđris-is " *I kečč a Lwennas* " (2021).

Ters-d yiwet n tsusmi, izi ad as-tesleđ. Bilal, la yettezzi, la yettenneđ ; yuggad anda i iyelleđ. Awwah, ieqel-it. D netta, xas akken ibeddel acemma. Iqřeb armi d udem-is, yenna-as:

-Tecfiđ fell-i?

-Ala. Suref-iyi, ur k-ssiney ara.

-Muqel-iyi-d mliħ, amer ahat ad d-temmektiđ.

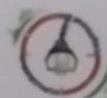
-Wellah ma ħsiy, ačħal aya i ġġiy tamurt, a gma.

-Wellah? Tessneđ Allah keččini? Gma-k? Lukan d gma-k, ur txeddmeđ ara ayen akken i txedmeđ...

Prix: 600 DA
ISBN: 978-9931-868-95-8



9 789931 868958



EDITIONS IMAL

Tel/Fax: 026 11 07 21

E-mail: edition_elamel@hotmail.com

Site Web: www.editionelamel.com

Tijenṭaḍ

Agzul

Tazrawt-nney tekcem deg unnar n tsekla yuran, anda i d-newwi yef tewsit n wungal s telqi, dya nefren ungal i yura umaru Ğamal Maḥrug «*Agni n Twayit*». Deg leqdic-a nessawed nexdem tasleḍt tasentalant i wungal deg-s nekkes-d asentel agejdan d usegzi n tecraḍ- is s yimdyaten, nessufey-d isental inaddayen d tikci n yimediyaten d wayen akk izemren ad yilin d limart-is ama d awalen n tsura, aleqqid, anamek.

Awalen isura :

Tasekla yuran, Ungal, asentel.